

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur  
et de la Recherche Scientifique  
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -  
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubirett -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة أكلي محمد أولحاج  
- البويرة -

Faculté des Lettres et des Langues

كلية الآداب واللغات

**Département de Langue et Culture Amazighes**  
**Agezdu n tutlayt d yidles amaziɣ**

**AKATAY N TAGGARA N MASTER**

**(TASEKLA)**

**ASENTEL**

*Tasleḍt tasnazmulit n yiwudam deg  
wungal Tudert n tmara n Naïma BEN  
ΣEZZUZ*

**S yur:**

-AYT ΣEBBAS Yasmina

**S Imendad n**

Massa MEĞĞADI Jeğğiga

**Aseggas asdawan**

**2023/2024**

## *Asnemmer*

- *Tajmilt tameqqrant I bab n yigenwan I iyi-fkan tabyest akken ad lħuy deg ukatay-agi.*
- *Tanemmirt tamuqqrant I Massa Meġġadi Jeġġiga i d-yellan s lmendad n leqdic-agi si tawzara almi d taggara n.*
- *Ad snemmrey iselmaden n ugezdu n Tutlayt d Yedles Amaziy yal wa s yisem-is.*
- *Tanemmirt akk I wid iyi-d-yefkan afus n lemεawna yas ulama s wawal.*
- *S wul yeşşfan ara rrey tajmilt I Massa Naεima Ben εezzuz.*

## *Abuddu*

*Ad buddey amahil-agi:*

- *I yimawlan-iw, ttmenniy-asen lehna d teyzi n leεmer, aladya baba εzizen i iyi-ttaken afud yal mi ara xedmey asurif yer wayen yelhan.*
- *I xwali yal yiwen s yisem-is, aladya xali Smaeil ssaramey-as ccfa s leejlan.*
- *I Fares, iyi-d-yefkan afus n lemεawna si tazwara almi d tagara.*
- *I heppu Wiza I hemmley atas, ttmenniy-as teyzi n leεmer.*
- *I yessetma ur d-tesei yemma “Aya d Rađa”, I yellan yer tama-w di yal tagnit.*
- *I Tmedduk-al-iw I hemmley atas yal yiwet s yisem-is*
- *I kra n win yettnadaħen, d wid yefkan tirwiħin-nsen akken ad tidir tmaziyt ass-a.*

*Yasmina*

**Agbur**

## Table des matières

<b>Tazwert tamatut</b> .....	8
<b>Aḥric amezwaru: Tizri</b> .....	12
<b>I.Ixef amezwaru: Tawsit n wungal</b> .....	14
<b>Tazwert</b> .....	15
<b>I.1. Tabadut n wungal</b> .....	15
<b>I.2. Leṣnaf n wungal</b> .....	16
I.2.1. Ungal amazray .....	16
I.2.2. Ungal amsaltu .....	16
I.2.3. Ungal n ucali .....	17
I.2.4. Ungal n tusna tasugnant.....	17
I.2.5. Ungal n tebratin .....	17
I.2.6. Ungal anafray ney n yiḥulfan .....	17
<b>I.3. Tulmisin n wungal</b> .....	18
I.3.1. Asentel .....	18
I.3.2. Awadem.....	18
I.3.3. Adeg .....	18
I.3.4. Akud .....	19
I.3.5. Amsawal .....	19
I.3.6. Asugen .....	19
I.3.8. Aglam.....	20
<b>I.4.Ungal Tudert n tmara n Naïima Ben Σezzuz</b> .....	20
<b>I.4.1. Awal yef tmarut</b> .....	20
<b>I.4.2. Asisen n wungal Tudert n tmara</b> .....	21
<b>I.4.3. Agzul</b> .....	21
<b>I.5. Tagrayt</b> .....	22
<b>II. Ixef wis sin: Tasnasmult n yiwudam ilmend n Philippe Hamon</b> .....	23
<b>Tazwert</b> .....	24
<b>II.1. Tadra n uwadem</b> .....	25
<b>II.2. Tabadut n uwadem</b> .....	25
<b>II.3. Annawen n yiwudam</b> .....	26

<b>II.3.1.</b> Iwudam igejdanen .....	<b>27</b>
<b>II.3.2.</b> Iwudam inaddayen.....	<b>27</b>
<b>II.4. Tadra n wawal tasnazmult</b> .....	<b>27</b>
II.4.1. Tamuyli n Ferdinand De Saussure yef tesnazmult.....	<b>28</b>
II.4.2. Tamuyli n R. Barthes yef tesnazmult .....	<b>28</b>
<b>II.5. Asismel n yiwudam</b> .....	<b>29</b>
II.5.1. Iwudam imselyuyen.....	<b>29</b>
II.5.2. Iwudam udgizen.....	<b>30</b>
II.5.3. Iwudam alsawalen .....	<b>30</b>
<b>II.6. Tamudemt n tesleđt yer philippe hamon</b> .....	<b>30</b>
<b>II.6.1. Aswir nTyara</b> .....	<b>30</b>
II.6.1.1. Isem .....	30
II.6.1.2. Agisem .....	31
II.6.1.3. Tugna.....	31
II.6.1.4. Tafeka.....	31
II.6.1.5. Iselsa.....	32
II.6.1.6. Tanefsit.....	32
II.6.1.7. Tameddurt .....	32
<b>II.6.2. Aswir n twuri</b> .....	<b>32</b>
II.6.2.1. Tamlilt tasentalant .....	33
II.6.2.2. Tamlilt tamsagant.....	33
<b>II.6.3. Aswir n wazal n umyellel</b> .....	<b>36</b>
II.6.3.1. Asmerked/ amgired deg şşifat .....	36
II.6.3.2. Amgired deg beţtu .....	36
II.6.3.3. Amgired deg tfulmanit .....	37
II.6.3.4. Amgired deg twuri .....	37
II.6.3.5. Askan amsisi .....	37
II.6.3.6. Awennet aflalay.....	37
<b>II.7. Azenziy n tesleđt tasnazmult n yiwudam ilmend n PHILIPPE Hamon</b> .....	<b>38</b>
<b>II.8. Aglam usrid d uglam arusrid n uwadem</b> .....	<b>38</b>
II.8.1. Aglam usrid.....	<b>38</b>

II.8.2. Aglam arusrid .....	<b>39</b>
<b>II.9. Tagrayt .....</b>	<b>39</b>
<b>Aḥric wis sin: Tasleḡt n yiwudam ilmend n tarrayt n Philippe Hamon .....</b>	<b>40</b>
<b>Tazwert .....</b>	<b>41</b>
<b>I.Iwudam n wungal Tudert n tmara .....</b>	<b>42</b>
<b>II. Tasleḡt n yiwudam ilmend n tmudemt n Philippe Hamon .....</b>	<b>43</b>
<b>II.1. Ilmend n uswir n tyara .....</b>	<b>43</b>
<b>II.2. Ilmend n twuri .....</b>	<b>55</b>
II.2.1. Tamlilt tasentalant .....	55
II.2.2. Tamlilt tamsagant .....	57
<b>Tiybula .....</b>	
<b>Amawal .....</b>	

**Tazwert tamatut**



Tasekla d ayen i d-yettwannan d wayen i yettwarun yer yal agdud, tella-d d timawit. Tasekla d aħric ger yihricen i d-ibennun tayerma, akken id-yura Mulud Mæemri deg udlis-is: «*yef wayen id-ħekkun deg umezruy, tayerma n yimaziyen d tayerma n wawal, yef wawal i tebna tayerma tamaziyt.*»<sup>1</sup>

Tasekla d tayult wessiæn, tezmer ad taseu atas n talyiwin am tmedyazt, ungal, tullist, amezgun, atg. Tasekla tezga tettak-d lewhi yer tmetti, tettak-d i yimeyri tamuylı yef umađal akked tewtilin tilsaniyin, imura imeqqranen di tayult-agi beyynen-d amezruy-is s yidlisen i yebnan s tezzirt n temhazt n ufares n yal tasuta.

Si tallit-agi n unekcum ařumi yer tmurt n leqbayel, iřumyen rran lwelha-n sen yer ulmad n tutlayt d ujmae n wařas n yidrisen i yellan di timawit, seg kra n yinagmayen-agi ad d-naff Hanoteau i yeffyen yer unnar n tmetti taqbaylit yejmee-d idrisen yellan di timawit ya ula ma s usekkil n tefransist anda i d-yegmer idrisen n tsekla ama d isefra, timucuha ... akken ad zren amek i tebna tmetti taqbaylit. Deg yiseggasen n 1940 d tallit n tatarit, imrabden iřumiyen ceggeen Beleid at řli ad yeffey yer unnar ad d-yejmee idrisen nniđen ladya timucuha n timawit, yerra-ten-id yer tira. Syen tennerna tira-ines yer usnulfu n tewsatın nniđen yecban ungal i wumi isemma *Lwali n udrar* i d-yeffyen yer yimrabden iřumiyen di 1963 di tesyunt n FDB yef waya yettwařsab d ababat n tsekla tamirant imi yenjer abrid n tira n wungal i tikkelt tamezwarut. seg yiseggasen n 40 tira n wungal teqqim d tilemt almi d iseggasen n 80 id-iban wungal-nniđen syur Racid řellic *Asfel* id-yeffyen deg useggas n 1981 syin defrent-id yimura nniđen kecmen-d deg unnar n tira n wungalen am Saaid Saedi, řmer Mezdad, Salem Zenya...

Deg useggas n 2009 yeffey-d wungal unti i tikkelt tamezwarut yer tmarut Linda Kudac i wumi tsemma *Aecciw n tmes*, d tameřřut i d- yengern abrid i tira n wungalen d wafud i tlawin tiqbayliyin nniđen seg-sent: Racida Ben Sidhum, Cabħa Ben Gana, řuhra Awdiya, Naaima Ben řezzuz...

Ungal d tawsit n tsekla, akken i d-yura Kamel Buemara: «*Ungal d řřenf n uđris deg tsekla yuran, ungal d ađris yezzifen mliħ, mačči am tmacahut*»<sup>2</sup>; yettawi-d yef yisental yimxallafen am tmusni, idles, tayri, tamuħeqranit, imennuyen di tallit n řrad, iħulfan. Nezmer ad t-neħseb d řřenf yesean azal meqqren di tsekla tamaziyt tamirant. yettef adeg meqqren deg

---

<sup>1</sup> Mulud Mæemri, *Poèmes kabyles anciens*, Ed Maspero, Paris, 1980 P 44

<sup>2</sup> Kamal Buemara, *issin wis sin, aseǧzawal n teqbaylit*, Ed L'odyssée, Tizi-uzzu, 2017, P 388

unnar-agi n tsekla imi yettawi-d yef yisental yeenan timetti. Seg yiferdisen i yettilin deg wungal ad naf iwudam.

Awadem d aferdis agejdan di lebni n wungal, yes-s i yesselhay umaru tigawin d yinedruyen n teħkayt n wungal-is, akken i d-tenna Virginia Woolf yef uwadem : «*Lssas n wungal d asnulfu n yiwudam, daya kan.* »<sup>1</sup>.

Asentel n tezrewt-nney yerza tasleđt n yiwudam n wungal *Tudert n tmara* i tura tnagalt Naëima Ben Σεzzuz i d-yeffyen yer tezrigin n Bousekkin deg useggas n 2019, Ayen i ay-yeğgan ad nefren asentel-agi di tazwara imi azwel i as-tefka tmarut Naëima Ben Σεzzuz *tudert n tmara* yeslal-ay-d lhır yer tyuri n teħkayt i d-tewwi deg uđris-ines. Tin yernan ulac tizrawin yettwaxedmen fell-as nebya ad nzer amek i tessaweđ ttaggalt ad tседdu iwudam-ines iwakken ad tessiweđ tiggawin n usentel-agi.

Yas akka llant tezrawin nniđen yettwaxedmen yef wungal-agi am Tazrewt n tenyumnayt, Tazrewt n uglam..., maca si tama n yiwudam ulac. yef way-agi i nefren tasleđt n uwadem yef wungal-agi ad tili d asentel n tezrawt-nney .

Awadem ihi d aferdis agejdan di lebni n taħkayt-agi, ixelleq-it-id unaggal iwakken ad yesselhu tigawin n teħkayt-ines. Ilmend n waya yessefk fell-ay ad d-nefk kra n yisteqsiyen i yef ara ibedd leqdic-agi.

-Amek igan yiwudam i tefren Naëima Ben i useddu n teħkayt n wungal-ines?

-d acu-tent tfukkas i tessemres ttaggalt Naëima Ben Σεzzuz yef yiwudam iwakken ad tседdu inedruyen n wungal-ines?

Ilmend n tmukrist-agi nessumer-d kra n turdiwin:

- Ahat tarrayt-agi n Philippe Hamon d tarrayt ara ay-d-ibeyynen tulmisin ney tifukkas i tessemres Naëima Ben Σεzzuz i yiwudam-ines.

- Ahat Naëima Ben Σεzzuz tefka-d atas n tulmisin yef yiwudam.

---

<sup>1</sup> Virginia Woolf, *L'art de roman*, Paris, Ed seiul, 1962 « *La base d'un roman est la création de personnages, et cela seulement* » p 128

Asentel n tezrawt-nney, nefren ad t-nesbedd yef tarrayt tasnazmult n yiwudam n umazray Philippe Hamon imi netta d yiwen seg yimazrayen yerran azal i uwadem yettwali awadem d tamernuyt n teḥkayt mebla awadem ur tettili ara teḥkayt; yessumer-d tarrayt-agi i tezrewt n uwadem anda itt-yebḍa yef kraḍ n yiswiren: aswir amezwaru d aswir n tyara deg-s izerrew awadem seg tama n yisem d ugisem, aglam (tameddurt, tafekka, iselsa d tnefsit); aswir wis sin n twuri izerrew awadem ilmend n temlilt tasentalant d temlilt tamsagant; aswir wis kraḍ d aswir n wazal n umyellel deg-s yemmal-d azal n yal awadem deg teḥkayt ilmend n tulmisin i as-yefka unaggal. nekni nefren tarrayt-agi iwakken ad d-nbeyyen merra tulmisin n yiwudan d uzayer asnazmulan n yal awadem

Iwakken leqdic-nney ad yaweḍ ar tagara, nebḍa amahil-nney yef sin n yiḥricen aḥric n tezri d uḥric n tesleḍt.

Aḥric n tezri nebḍa-t yef sin n yixfawen, ixef amezwaru ad d-nemmeslay yef tewsit n wungal, tibadutin i as-yettunefken, ama deg yimawalen ama yer yinagmayen, d usisen n wammud i nefren.

Deg yixef wis sin ad neereḍ ad nessegzi tamidrant n uwadem d tarrayt n tesnazmult ilmend n Philippe Hamon, deg-s ad neereḍ ad nessegzi yal tamidrant icudden yur-s.

Aḥric wis sin d aḥric n tesleḍt, ad neereḍ ad nexdem tasleḍt n yiwudam n wungal *Tudert n tmara* s usnas n tarrayt i yef d-nemmeslay deg uḥric n tezri. Yal awadem ad neereḍ ad tnezrew ilmend n kraḍ n yiswiren; deg uswir n tyara ad d-nekkes ismawen n yiwudam, syin yer uglam-nsen seg wayen yerzan tameddurt, tafekka, iselsa d tnefsit; deg uswir n twuri ad d-nessufey tawuri n yal awadem ilmend n temlilt tasentalant i yebnan yef kraḍ n yiferdisen lebyi, tazmert d tmusni d temlilt tamsagant ara yilin d tuyalin yer uzenziy n Greimas; deg uswir aneggaru ad neereḍ ad d-nekkes awadem assaḍ wa ad nḍerr azal i tefka tmarut i yal awadem.

**Aḥric amezwaru: Tizri**

Deg uḥric-agi ad neereḍ ad d-nawi awal yef tbadutin n tmiḍranin d yiferdisen icudden yer usentel-nney, nebḍa aḥric-agi yef sin yixfawen; ixef amezwaru ad d-nawi s umata yef tewsit n wungal ma d ixef wis sin ad neereḍ ad d-nessegzi tasleḍt tasnazmult n Philippe Hamon.

**I.Ixef amezwaru: Tawsit n wungal**

## Tazwert

Deg yixef-agi ad d-nemmeslay yef tewsit n wungal aqbayli s umata si tama, si tama nniḍen ad d-nawi awal yef wungal *Tudert n tmara* n Naeima Ben Σezzuz d ammud i nefren i tezrawt-nney.

### I.1. Tabadut n wungal

Ungal d tawsit n tsekla yuran, deg-s amaru yeskan-d udem n tmetti d tudert n umdan s umata s usugen-ines, atas n yinagmayen d yimura ama d iberraniyen ama d iqbayliyen i d-yefkan tibadutin yef wungal.

### Yer yinagmayen iberraniyen

Ungal yessexdam-it umaru ad ay-d-yawi kra seg wayen yettidir umdan, yettak i yiwudam udem n tmeti, yettawi-d deg-s isental icudden yer tudert n umdan zemren ad ilin d ilawayen ney d isugnanen, akken id-yura Michel.R: «*Akken tebyu tili talya-is, ungal d ullis, d tasiwelt, yessumer-ay-d ad d-nelhu d tmeddurt n yiwen uwadem ney ugar.* »<sup>1</sup>

Di tazwara, ungal yella yettwaru s talya n yifyar yewwi-d amecwar syin yuḡal yer tesrit, yemmeslay-d fell-as unagmay Reuter Yves yura-d: «*Ungal ixeddem ayen yuran s tesrit [...] yewwi-d ad d-εeddint kra n temsal n timawit, tizlatin yer tira*»<sup>2</sup>

Butor Michel yefka-d tabadut-ines yef wungal yura-d : « *Ungal d talya tamazlayt n wullis, d tarat iεeddin i tayult n tsekla, d yiwet n yibruyen igejdanen i tigzi n tilawt alama d tamettant-nney.* »<sup>3</sup>

Deg umawal n tefransist Larousse: «*D tullist tamatut terra lwelha tameqqrant yer tsiwelt n tedyanin, tazrawt n tugna n iwudam, d tasleḡt n wafrayen ney n yirumsa, d tagensest tagensayt ney tazyarayt n tilawt.* »<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Michel Raimond, *Le roman*, 3 Ed Armand colin, Paris, 2015 « *Quelle que soit sa forme, le roman est un récit, une narration, il nous propose de nous intéresser à la vie d'un ou de plusieurs personnages* » P 19

<sup>2</sup> Reuter Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, 2 Ed Armand colin, Paris ,2005 « *Il s'agit d'œuvres écrites, en prose [...] il a fallu passer certains cas de l'oral, des chansons à l'écrit* » P 09

<sup>3</sup> Michel Butor, *Essai sur le roman*, Ed Gllimard, Paris, 1992 « *Le roman est une forme particulière du récit, celui-ci est un phénomène qui dépasse considérablement le domaine de la littérature. Il est un des constituants essentiels de notre appréhension de la réalité jusqu'à notre mort* » P 52

<sup>4</sup>LAROUSSE *le petit illustré*, Ed Larousse, Paris, 2012 « *Récit en prose générique. Assez long, dont l'intérêt est dans la narration d'aventures, l'étude des mœurs ou de caractères, l'analyse de sentiments ou de passions, la représentation, objective ou subjective, du réel.* » P 962

Deg umawal n tefransist Le Petit Robert: «*D taşekka n usugen di tesrit, yezzifet tettidir deg yiwen n wadeg n yiwudam id-yettunefken d ilaw, i waken ad issinen tanefsit-nsen, ayen i asen-yuran; (ungal) d tawsit n tsekla tanaggalt.* »<sup>1</sup>

### Yer yimura iqbayliyen

Muħend Akli Şalħi yesbadu-d ungal: «*Ungal d tawsit n tsekla ur ye3dil ara netta d tullist. Ungal d aħris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, ttuqquten deg-s iwudam ,yerna tasiwelt-ines ,tecbek nnig n tin n tullist*»<sup>2</sup> Di tbadut-agi id-yefka ad negzu belli yella umgired gar tullist d wungal ama seg tama n yiwudam ama seg talya.

Ula d Kamel Bouamara yerna di rray n Şalħi maca netta yessemgared ungal yef tmacahut, yura-d: «*Ungal d şşenf n uħris deg tsekla yuran, ungal d aħris yezzifen mliħ, mačči am tmacahut*»<sup>3</sup>

## I.2. Leşnaf n wungal

Ungal yesea atas n leşnaf yemgaraden, ad nesbadu kra ilmend n Michel Raimond:

### I.2.1. Ungal amazray

D ungal id-yettawin yef tedianin n umezruy d wayen yeħran di tidet, igemmer-d deg-s unallas inedyen s usexdem n yiwudam anda i asen-yettak ismawen icudden yer umezruy, yura-d: «*Ungal am wa, d ayen i d-iretħlen seg umezruy, nettaf deg tmiwa n umezruy n tumanin n umussu, nettaf-it-id deg kra n talliyin ieeddan.* »<sup>4</sup>

### I.2.2. Ungal amsaltu

D ungal asugnan yettawi-d yef lħir, timenyiwt, tasestant, atg; ixeddem tawenaft i yimeyri yessawaħ-it ad yetbee tigawin segmi ara bdunt alama d tagara; yesbadu-t-id deg udlis-ines yura-d: «*Ungal amsaltu d talya n wungal n ucali i yeslahħen rrebeħ amuħran deg lqern wis 19, ilul-d akked d tneflit n temdinin timeħranin, d islallayen iwejden i tmenyiwt, Ƨas*

<sup>1</sup> Le Petit Robert, Ed anniversaire 60 ans du Robert, Paris, 2012 « *œuvres d'imagination en prose, assez longue, qui présent et fait vivre dans un milieu des personnages donnés comme réels, fait connaître leur psychologie, leur destin, leurs aventures ; (le roman) genre littéraire romanesque.* » P 2264

<sup>2</sup> Muħend Akli Şalħi, *asegawal amezzyan n tsekla*, Ed L'odyssée, Tizi Wezzu, 2012 P73

<sup>3</sup> Kamel Bouamra, *op cit* P 388

<sup>4</sup> Michel Raimond, *op cit*, « *Un tel roman, en effet, emprunte à l'histoire on trouve dans les marges de l'histoire des épisodes mouvement, il découvre dans certaines périodes du passé.* » P 37



*aken tilin n temsulta tejhed, rbeḥ amuqqrان amenzu n wungal amsaltu d rbeḥ n Edgard Poe, yessen amk ara d-yesnulfu amsestan i ixeddmين yer tama n temsulta... »<sup>1</sup>*

### I.2.3. Ungal n ucali

D ungal anida iwudam ttidiren acali i izemren ad yili d amecwar yemmal-d amihi; yura-d fell-as: «*Ungal n ucali d win i ay-yettaḡḡان ad naezel tudert n yal ass, aken ad ay-yessekcem deg umaḍal anida assaḍ yettqabal amihi, aladya amihi n lmut.* »<sup>2</sup>

### I.2.4. Ungal n tusna tasugnant

D ungal anda ad naf asentel ihedder-d yef tedianin n yimal, tusna sumata di yal tayult akked unerni n umdan akked tmetti. «*D tawsit n tsekla id-yesnulfان imaḍalen, timettiyin d yimdanen i d-yezgan deg tallunt n wakud, yettekkين di tusniwind teknuluḡit d tegnatين yemgaraden.* »<sup>3</sup>

### I.2.5. Ungal n tebratin

Şşenf-agi n wungal yebna s tebratin yezmzer ad yili d ambaddel gar sin n yiwudam ney s talya n uymis abaḍni. «*D ungal anida askar n tsiwelt yesea ambaddal n tebratin ger yiwudam*»<sup>4</sup>

### I.2.6. Ungal anafray ney n yiḥulfان

Ungal anafray d ungal i d-yettawin yef tqeşşidin n tayri, yettuyal yer wassayenn tmetti ger urgaz d tmettut«*Ungal anafray, d şşenf n wungal id-yemmugen seg teḥkayt n tayri, s umata tebna yef uzenziy n tagara tameggazt seld tirmiyin, yettuneḥsab d afaris n yidles n ugdu d i yimeyriyen yettwaḥsaben iyerfanen.* »<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Ibid, « *Le roman policier est une forme du roman d'aventure constitue depuis le XIX siècle un immense succès, il est né avec le développement des grands centres urbains, ce sont des labyrinthes propies au crime, malgré la présence d'une police fortement organisée, la première grande réussite du roman policier fut celle d'Edgard Poe, il a su inventer le type du détective amateur qui travaille en marge de la police.* » P 43

<sup>2</sup> Ibid, « *Le roman d'aventure garde le dessein de nous arraché à la vie quotidienne de nous introduire dans un monde où l'héros court à chaque instant des risques et d'abord le risque de mourir* » P 39

<sup>3</sup> LAROUSSE, Op cit « *Genre littéraire et cinématographique qui invente des mondes, des sociétés et des etres situés dans des espaces-temps fictifs (souvent futurs), impliquant des scieces, des technologies et des situation radicalement différentes* » P 963

<sup>4</sup> Ibid, « *Roman épistolaire, roman dont le mode narration consiste en une correspondance échangée par les personnages* » P 962

<sup>5</sup> Paul Aron et all, *Dictionnaire du littéraire*, 1er ed Quadrige, Paris, 2002 « *Le roman sentimentale est un sous-genre du roman dont la matière est constituéé par une histoire d'amour, généralement batie sur le schéma de la fin heureuse après des épreuves. Il est assimilé à un produit de la culture de masse pour un lectorat jugé populaire et féminin.* » p 689

### I.3. Tulmisiin n wungal

Ungal d tawsit n tsekla, yesea tulmisiin i yef yebna d tigejdanin ssemgaradent-tt yef tewsatn nniden; ttakent i uđris amtawa icebhen gar-asant:

#### I.3.1. Asentel

Asentel yettunehsab seg yiferdisen igejdanen di lebni n uđris, yes-s i yessawađ umaru ad d-yessenfali kra n tedyant i yebya ad yales, iħetteb-it d tiki tamatut yessetbae-it-id s yisental inaddayen akken ad yesnerni tiki-nni yellan d tamatut akken id-yura Muħend Akli Salħi: *«Di tesleđt taseklant, awal awadem «asentel» yemmal-d takti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant...) iyef d-yewwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđta n wawalen (awalen, m qaraben deg unamek) ama deg uzeđta anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, m qarabent deg unamek). »*<sup>1</sup>

#### I.3.2. Awadem

Awadem d aferdis agejdan ixelleq-iten-id umaru seg usugen-ines iwakken ad yesseddu ineđruyen n teħkayt-is, ur nezmir ara ad nessugen ma ulac iwudam, yura-d fell-as Ğalħi:

*Awadem d aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg. Ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan. Awadem, ittili kn deg uđris. Tudert-is, teqqen yer tin n uđris; teddu s wawalen imezwura n teħkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teħkayt: akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwal), issefk ad yili uđris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yehwağ ara ađris akken ad yili.*<sup>2</sup>

#### I.3.3. Adeg

Adeg yemmal-d anda đerrunt tigawin n teħkayt-nni, yessemras-it umaru yel mi ara yesselħu ineđruyen, yessishil i yimeyri ad yegzu ineđruyen amek i leħhun sya yer da, yezmer ad yili wadeg-nni d asugnan am wakken yezmer dayen ad yili d adeg n tilawt md: ungal amazray. Yer Muħend Akli Salħi: *«D aferdis di tesleđt n tsiwelt. D adeg i d-immalen anda*

<sup>1</sup> Muħend akli Salħi, op cit, P 40

<sup>2</sup> Ibid

*tđerru tigawt. D netta diyen i d-yesskanen, deg wařas n teginatin, amek i iga uwadem. Ittili-d wannect-agi s uglam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tđerru teřkayt. »<sup>1</sup>*

### I.3.4. Akud

Akud d tulmist tagejdant deg tiddin n yinedruyen, yemmal-d melmi đran, yettili si tazwara alma d tagara n teřkayt, tikwal yettili usizwer n yinedruyen ssawađent imeyri ad izerr dacu ara yeđrun ar zdat am wakken dayen yezmer unallas ad yuřal ar deffir ney ad d-yettales inedruyen deg yiwen n wakud. Yura-d Muřend Akli řalři: «*D ařerdis di tesleđt n tsiwelt. Yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d-gellun yinedruyen n teřkayt... »<sup>2</sup>*

### I.3.5. Amsawal

Amsawal d win i d-yettalsen tařkayt, yemgarad yef umaru imi netta yettili kan deg uđris ma d amaru yettidir deg tilawt. Yesea krađ n wannawen: amsawal aniri d win id-yettalsen meena ulac-it di teřkayt, yella umsawal agensay yemgarad yef umezwaru imi yettili, yetteki di teřkayt-nni, yettili deg-s d awadem, d umsawal-awadem wagi mi ara yili umsawal d netta i d awadem yettales-d tameddurt-is ney kra n temsalt i t-yeenan netta. Yura-d řalři: «*Amsawal d win i d-issawalen tařkayt. Amsawal yemxalaf yef umaru. Amaru, d amdan yettidiren di tilawt, ma d amsawal yettili kn deg uđris. D tayect-nni i d-iřekkun deg uđris [...]. Amaru, yessnulfuy-d tařkayt, ma d amsawal iřekku-tt-id. Llan tlata n leřnaf n yimsawalen: amsawal aniri, amsawal agensay d umsawal-awadem. »<sup>3</sup>*

### I.3.6. Asugen

Asugen d tulmist i yessemras umaru ama deg wungal ama deg tewsatinniden n tsekla, iswi-is ad isdukkel tiritin yezrin, ad d-yesken yes-s tugniwin... yettak udem icebřen i wungal s usugen d ufariy, yettara inedruyen amzun đran di tilawt. řer Muřend Akli řalři:

*Ařerrriy d azal n yini ittuneřsaben amzun akken immal-d ayen yeđran s tidet di tilawt. Iřerdisen ižeřřen ađris n tsekla abeeda iđrisen n tsiwelt am yiwudam, am wadeg, am wakud, atg. Ttkellixen imeyri: ttarran-as-d inedruyen n teřkayt amzun akken đran di tidet di tilawt; abeeda ma yella isaweđ win yeqqaren ad yeg assay gar wayen yellan di teřkayt d wayen yellan di tilawt*

<sup>1</sup>Muřend akli řalři, op cit, P11

<sup>2</sup> Ibid, P 23-24

<sup>3</sup> Ibid, P32

*ideg yettidir. Yemxallaf uferriy yef tkerkas: tkerkas ttarant ayen ur nelli yella ney ayen yellan ur yelli ara. Tkerkas, qellbent udem i tilawt. Ma yella d aferriy, yettili kan deg usnulfu n tehkayt: amesnulfuy n tehkayt ur yettnadi ara ad yeskiddeb. Iswi-ines, d asnulfu akk d lebni n uđris ara ieeđben i win ara t-yeeyren.<sup>1</sup>*

### I.3.7. Allus

Allus d tuyalin yer kra n tayunt deg tefyirt, yessicbiđ ađris. Akken id-yura Salđi: «*D tuyalin n yiwet n tayunt. Tezmer ad tili tayunt-agi d imesli, d awal, d taggayt n wawalen ney dazenziy (ama n tkatit ama n unya ama n unamek). S wakka, allus, yeena akk iswiren tesnilest ( timsislit/tasnilest, taseddast, amawal)...*»<sup>2</sup>

### I.3.8. Aglam

D tulmist tagejdant deg uđris aseklan, yetteawan amaru ad yessiweđ tikti i yimeyri akken iwata, yezmer ad yili d aglam n umdan ney n wadeg ney tayawsa ... irennu-d cbađa i uđris. Yef waya yura-d Meksem Zahir: «*Aglam d tugna tusdidt i d-yettakken tikli i yimeyri yef wayen i d-yettwagelmen. S umata amaru mi ara d-yeglem tayawsa yezmer ad d-yebder iđricen-is, ney tiyarawin-is, ney tulmisin-is. Am akken i yezmer ad tt-id-yessisen ilmend n umđiq ideg tella, ilmend n wakud ney ilmend n yiferdisen-nniđen i d-yezgan yer tama-s.*»<sup>3</sup>

## I.4. Ungal Tudert n tmara n Nađima Ben Σezzuz

### I.4.1. Awal yef tmarut

Nađima Ben Σezzuz, tlul deg useggas n 1982, d yelli-s n yieezzuzen, tayiwant n Msisna di Bgayet. Tekcem abrid n tira s leđrara d tebyest yas akken werđin tekcim s ayerbaz, seg temzi-is i tebda tira n yisefra i d-yettawin yef: Imeđna, idles, asirem ..., syin tuyal yer tira n wungalen maca ur as-tefki ara tegnit ad ten-id-tessufey. Tđemmel tamaziyt seg wul d wayen akk icudden yer tumast-ines.

<sup>1</sup> Ibid, p 16

<sup>2</sup> Ibid, P25

<sup>3</sup> Meksem Zahir, *Tiskkiwin n yidrisen*, Tagmert n tesleđt, Ed HCA, Alger, 2010 P 87

**Seg wayen tura:**

- Ungal amezwaru *Tuder n tmara*, i d-yeffyen tagara n useggas 2019 yer tezrigin BOUSSEKINE.
- Ungal wis sin *Taekkazt n lejdud*, i d-yeffyen deg 25 yunyu 2021 yer tezrigin BOUSSEKINE.

**I.4.2. Asisen n wungal *Tudert n tmara***

*Tudert n tmara* d ungal i tura Naëima Ben  $\Sigma$ ezzuz, yeffey-d tagara n useggas n 2019 yer tezrigin BOUSSEKINE, yesæa 163 n yisebtar. Ungal-a tebda-t yef 13 n yihricen wa icudd yer wayeḍ. D ungal s wazal-is tewwi-d yef yiwet n tlemzīt «*Ferruḡa*» i yesæddan lhif d Imehna di tudert-is. Asentel-agi tewwi-t-id s cbaḡa n wawal, tinfaliyin-is weznent sæant yiwen n wanya tessemres-itent amzun d asefru, ay-agi yerna cbaḡa ugar i wungal-agi, ijbbed-d lwelha n yimeyri, daya it-yeḡḡan yewwi araz amenzu n wungal i ifazen Muḡend Akli Ḥadadu deg uzru n Cmini deg useggas n 2022.

**I.4.3. Agzul**

*Tudert n tmara* d ungal n tmarut Naëima Ben  $\Sigma$ ezzuz, di tezwert i as-texdem Katia Ben  $\Sigma$ ezzuz (weltma-s) tenna-d belli Naëima ur teyri ara, weryin tekcim aḡerbaz. Deg wungal-a tewwi-d yef yiwet n tlemzīt isem-is Ferruḡa, d tawḡidit n baba-s d yemma-s, tekker-d s tayri d tumert, deg yirebbi n yimawlan-is, i as-yefkan kullec deg wulac. Tettimḡur akken kan bdant ttqeident tqejjirin-is yef lqaæa, tamettant teḡlelli-d am tbuciḡant, tewwi-as baba-s d yemma-s, tegla s kra icebḡen di tudert-is. Teggra-d Ferruḡa deg ufus n tmeḡtut n baba-s itt-yerran d taklit, d taḡdawt. Tesber sber n tmara imi ulac i wacu tezmer, temḡi d lixsas zzin-as am umeḡyas...Tettimḡur, tilufa-is ttimḡurrent yid-s, mi as-iḡeqqer cwit n wayen yelhan ad as-issetbee s deffir ayen ara as-t-yekksen. Seg uxxam yer wayeḍ, si twacult yer tayeḍ, si taddart yer tayeḍ, si tedyant yer tayeḍ akka i truḡ temḡi n Ferruḡa tettinig bla leḡyi, tettidir meḡyir iswi. Teffey seg uxxam seg wasmi tesla i tmeḡtut n baba-s tettmeslay d gma-s ḡyan ad zzenzen ayla n babba-s, truḡ yer taddart n baba-s yer æemmi-s Arezqi imi deg-s kan i teḡmeæ lxir; yuzzel fell-as yewwi-as-d leḡq-is. Mi yesla xali-s belli dina i tella iruḡ yewwi-tt ḡur-s maca tameḡtut-is d teslatin-is rran-tt anagar i leḡyal, ala mmi-s n xali-s itt-iḡemmlen  $\Sigma$ ebd Rreḡman tettyaḡ-it ittyimi ḡur-s almi id-yufa iman-is iḡemmel-itt akken niḡen. Mi tfaq yemma-s s wayagi ur teḡyi ara dya tekker tewwi Ferruḡa yer Lezzayer yer xalti-s teḡḡa-tt din iwakken ad tebedd yef mmi-s; tayri ur tektib gar-asen. Ferruḡa tbeddel fell-as tudert, imi tudert di temdint

teffey fell-as tekcem teffey tuyal tessan kullec yerna dina tufa rriħa n yemma-s (xalti-s). Yiwen wass tanzayt truħ yer uxeddim, iħbes-itt-id yiwen n urgaz deg ubrid isem-is Mastan yenna-as belli taeħbeđ-iyi nettat tkukra; yal ass ittmagar-itt-id deg ubrid iħekku-as yef wayen yeseedda ...Ferruħa tebda tayri tzeddey ul-is, teqbel Mastan, zewħen ttidiren di talwit. Zrin kra n wussan yessuter deg-s ad ruħen yer řaħra anda llan imawlan-is iwakken att-issinen yerna ula d netta aħas n wussan ur ten-yezri, mi laħqen yer dina stareħben yessen maca Ferruħa ur as-yeėħib ara lħal dina imi tudert n temdint d tin n řaħra temgarad aħas, tebya ad d-tuyal, yugi-as teqqim din s tmara.kra n wussan tuyal s tadist, tezga tuđen...Terba tesea-d takniwin tefreħ yis-sent meena mi id-temmekta beli dina ur qqarent ur ttefyent, ad taħzen; tesber kra n wussan tessuter deg urgaz-is ad uyalen yer temdint ,yugi . tettef abrid-is teddem yessi-s tuyal yer Lezzayer ħas ul-is ur yebyi ara ad yeħħ win tħemmel d acu kan textar ad teħħ azgen-is wala ad idirent yessi-s am nettat. Tuyal yer uxeddim, yessi-s imyurent kecmnt yer uyerbaz yellan d asirem-is, yal tařebħit tettruħu s axeddim tettuyal-d; almi d yiwen wass yura fell-as ur d-ttuyal s axxam, texdem laksida temmut teħħa-d deffir-s tigujilin. Yiwen wass ruħent yer baba-tsant imetti deg wallen-nsent wwint-as lexbar n tmettant n tin ħemmlen, Mastan yeħzen tettefit ndama mi yeħra ayen tura Ferruħa send tamettant-is, ieuħed-itt amecwar i tebda teħħa-t ad as-ikemmel. Yerfed yessi-s yuyal yer Lezzayer akken ad kemmlent leqraya-nsent imi d wagi id-asirem n Ferruħa.

## I.5. Tagrayt

Deg tagara n yixef-agi nessawed newwi-d awal yef wungal *Tudert n tmara* i tura Naėima Ben řezuz i nefren deg tesleđt, nexdem asisen i wungal d umaru, agzul. Newwi-d kra yef wayen yerzan tawsit n wungal, nebder-d kra n tbadutin i as-yettunefken yer kra n yinagmayen d kra n yisegzawalen, nebder-d kra n leřnaf-is d tulmisin-is.

**II. Ixef wis sin: Tasnazmult n yiwudam  
ilmend n Philippe Hamon**

**Tazwert**

Deg yixef-agi wis sin seg uḥric n tezri, ad d-nawi awal yef tesnazmult n yiwudam d tmiḍranin icudden akk yur-s:

-Tadra n uwadem.

-Tabadut n uwadem.

-Tiwsatin n yiwudam.

-Tasnazmult n uwadem yer Philippe Hamon.

-Asismel n yiwudam ilmend n Philippe Hamon.

-Tadra n wawal tasnazmult.

-Timuyliwin n yinagmayen yer tesnazmult.

-Tamudemt n tesleḍt yer Philippe Hamon.

-Azenziy n tesleḍt tasnazmult n yiwudam ilmend n Philippe Hamon.

-Aglam usrid d uqlam arusrid n uwadem.



## II.1. Tadra n uwadem

Awadem d aferdis agejdan deg wungal, d tamernuyt n teħkayt akken i as-isemma Jouve Vincent awadem d amatur (moteur) n teħkayt d netta i yesselħayen inedruyen, yettawit-tent-id umaru s usugen d ufariy, yettak-asen udem iqerben yer tilawt.

Ma nuyal yer tadra n uwadem ad naf awal-agi yekka-d seg uẓar alatini persona ,iban-d di Fransa di lqern wis 15 anamek-ines d ayummu ney d tamlilt akken id-yura Pruner Michel: «*Awal awadem yusa-d si tlatinit persona anamek-ines d ayummu.* »<sup>1</sup> Yennerna wawal-agi yuwal d awadem n tferket, yettban-d deg usnulfu aseklan. Di yal ullis ur nezmir ara ad nsugen taħkayt mebla iwudam acku d aferdis agejdan di yal ullis , d lsas n usnulfu aseklan.

## II.2. Tabadut n uwadem

Awadem yesea tamlilt meqqren deg uḍris aseklan, d alsasi di tira n tsiwelt, sbadun-t-id kra n yimura d yinagmayen gar-asen:

Muħend Akli Salħi yura-d fell-as :

*D aferdis agejdan di tesleḍt n tsiwelt am netta am tiggawt am tkerrist am wakud am wadeg . Ur yessefk ara ad yesse3del yiwen gar uwadem akk d umdan. Awadem, yettili kan deg uḍris , tudert-is,teqqen yer tin n uḍris,tbeddu s wawalen imezwura n teħkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teħkayt : akken ad yili uwadem( am netta am umsawal d umsiwal) , yessefk ad yili uḍris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yeħwağ ara aḍris akken ad yili.<sup>2</sup>*

Ilmend n tbadut-agi negza-d awadem d aferdis alsasi, yettili di yal tira n uḍris aseklan, ur nezmir ara ad d-nessugen kra n teħkayt ma ur yelli uwadem, ur yeedil netta d umdan imi netta d awadem n tferket yeħwağ inedruyen akken ad d-iban mačči am umdan. Ula d Zina Ĥamumi tamuyli-is yer uwadem am tmuyli n Muħend Akli Salħi tettwali-t d aferdis agejdan deg usiwel n teħkayt ur t-sseedel ara netta d umdan yal yiwen tessegza-t-id i yiman-is tenna-d:

<sup>1</sup> Michel Pruner, *l'analyse de texte du théâtre*, Ed Armand colin, Paris, 2010 « *Le mot personnage vient du latin persona, qui signifié le masque* » P 71

<sup>2</sup> Muħend Akli Salħi, op cit, P 40

*Awadem deg unnar azrayan, d aferdis agejdan deg tuddsa n teħkayt, yesselħaw tigawin, yettak-aset anamek ,ur ye3dil ara netta d umdan, acku amdan yettidir di tilawt,yettxemmim,yetthulfu, yesnuffus,ma d awadem yettidir kan di lkayed, yettexlaq-it-id umdan (ameskar )akken ad yesselħu tigawin n ufariy-ines yer daxel n uđris ,as-yefk akk tulmisin ara as-imudden tudert( isem, tafekka ,tbi3a ... )as-yernu iwudam-nniđen, akken ad yiyzif umađal asugnan ay-a nettaf-it ladya deg wungal as-yernu iferdisen wiyid i deg yettidir am wakud,adeg,inedruyen,tasiwelt. Ihi awadem akken i yettuneħsab d aferdis i yeddes umeskar yer daxel n teħkayt, i yettuneħsab dayen d aferdis i yeddsen taħkayt.<sup>1</sup>*

Anagmay Reuter Yves yura-d belli iwudam sean azal deg lebni n teħkayt d useddu n yinedruyen: «*Iwudam sean tamlilt tagejdant di lebni n teħkayt,sebganen-d tigawin d usdukkel-nesnt,ttaken-aset anamek.* »<sup>2</sup>

Awadem yettak-d anamek i uđris ,yettwaglam,yettwaslađ ,yettwaħsab d aferdis agejdan deg yal ađris aseklan mačči kan deg useddu n yinedruyen deg wullis; ad d-naf Philippe Hamon d yiwen i yettwalin awadem s tmuyli-a ,yettwalit d tamiđrant n tesnazmult yef wayagi yura-d: «*Skud d tamiđrant tasnazmulit,awadem di tarrayt tamenzut yezmer ad yettusbadu d šsenf n ulyac yettwasusrun,alyac id-yettaken umsil ugzim ( kra n tecrađ, ttuyalent s unmik ugzim )d <anamek>ney d <azal>n uwadem.* »<sup>3</sup>

### **II.3. Annawen n yiwudam**

Iwudam bđan yef sin n wannawen:

- Iwudam igejdanen
- Iwudam inaddayen

<sup>1</sup>Zina Ĥamumi-Meseudi, *TASIWELT DEG WUNGAL AQBAYLI La narration dans le roman Kabyle*, Ed ccix Muħend ulħusin, Tizi-Wezzu, 2023 P12

<sup>2</sup> Reuter Yves, op cit « *Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminant actions, les relie, et leur donnent du sens* » P 51

<sup>3</sup> Philippe Hamon, *introduction à l'analyse des récits, pour un statut sémiologique de personnages*, Ed seuil, Paris, 1977 « *En tant que concept sémiologique, le personnage peut, en une première approche. Se définir comme une sorte de morphème doublement articulé, morphème manifeste par un signifiant discontinu (un certain nombre de marque, renvoyant à un signifié discontinu) le <sens> ou< la valeur> du personnage.* » P 124

### II.3.1. Iwudam igejdanen

Iwudam igejdanen d iwudam i yettffen amkan alemmas n yal tasugna ,fell-asen i bnan yinedruyen n teħkayt, ttilin segmi ara tebdu teħkayt alma d tagara, ttilin d assaḍen imi fell-asen i bnan yinedruyen. Am wakken id-tenna Şabiħa Σuda Zaereb: « *Di yal ungal llan iwudam ixeddmn tigawt tagejdant, llan yiwudam ixeddmn timlilin tinaddayin, dya awadem agejdan d netta i yesselħayen tigawt ur yelzim ara ad yili d agejdan, akken yezmer ad yili umnamar i uwadem-agi.* »<sup>1</sup>

### II.3.2. Iwudam inaddayen

Iwudam inaddayen d iwudam id-yesnulfuy umaru, yezmer ad ten-id-yessebgen si tegin ar tayed am wakken dayen yezmer ad ten-yesruħ, sya yer da slalayan-d inedruyen. Yes-sen amaru yetteawan awadem agejdan ad yaweḍ yer yiswi-is, maca ur asen-yefki ara azal meqqren acku tamlilt-n sen ur d-ttban ara mliħ di tigawin. « *Awadem anadday ur as-yefki ara umyaru azal am win yefka i wassaḍ, acku ad yexdem tigawt syin ad iruħ si teħkayt ney ad yeqqim deg-s meena ur yetteki ara di tigawin ara ad tyeğğen ad iban mliħ di taħkayt acku yessebgen-d udem iqublen assaḍ ney ad issebgen kra n tugniwin-is ney as-yefk afus n lemewna.* »<sup>2</sup>

## II.4. Tadra n wawal tasnazmult

Awal «sémiologie» di tarrayt tamenzut yettwasbadu-d d tizri ney d tusna n yizamulen, yeddes yef sin n wawalen i d-yusan seg wawal agrigi «sémeion» lmeena-s azamul akked «logie» anamek-is tizri, logos «inaw». Nezmer ad d-nessali awal n tesnazmult alma d taglest tagrigit anda ara ad naff tugrint tasnajyant i d-yessegzayen limarat i d-yessebganen aṭṭanen yemxallafen di tayult n tfelsafit. Tamukrist n uzmul tban-d di lqern wis 3 uqbel talalit n Sidna Σissa di lyerb n l'europe d marikan ugafa. Amezwaru yessxedmen awal «tasnazmult» d John Locke (1632 1704) s lmeena «*tamusni n yizamulen*» yehseb-itt d azal i wakken ad yegzu assay n umdan deg umaḍal n tayult-agi n tezawt anda i d-yura: «*cukkey nezmer ad nebḍu tusna yef kraḍ n tilmas [...]. Itis kraḍ nezmer ad as-nsemmi tasnazmult ney tamusni n uzmul*

صبيحة عودة ز عرب، جماليات السرد في الخطاب الروائي، دار مجدلاوي عمان، طبعة 2006 "يوجد في كل عمل روائي شخصيات تقوم بعمل رئيسي إلى جانب شخصيات تقوم بأدوار ثانوية فالشخصية الرئيسية هي التي تقود الفعل وتدفعه إلى الامام وليس من الضروري ان تكون الشخصية محورية وقد يكون هناك منافس او خصم لهذه الشخصية " ص 131

أحلام بوساحة \_ منى شيروف، 'مذكورة مقدمة لاستكمال متطلبات نيل شهادة الماستر بنية الشخصية في رواية الغراشات والغيلان لعز الدين جلاوي"، 2021/2022 "لا يوجه لها الكاتب اهتماما مماثلا لاهتمامه بالبطل، ذلك أنها تؤدي عملا ثم تنصرف من ساحة القصة أو تبقى فيها ولكنها لا تتفاعل مع الحوادث تفاعلا يجعلها تطفو على سطح القصة إلا أنها ضرورية للقصة لأنها تطرح الوجه المقابل للبطل أو توضح بعض صفاته أو تقدم له شيئا من المساعدة " ص 22

[...],ahil-ines d tamuylı yer ugama n yizamulen i yessexdam wallay i tmesliwt n tyawsiwin ney i usiwed n tmusni i wiyađ ... »<sup>1</sup>

Deg tenfalit-agi ad negzu dakken tusna tesa krađ n yiferdisen, wis krađ d win i d-yemmalen assay gar wallay n umdan d ubrid i t-yettađđan ad yefhem izamulen n tyawsiwin i yettruđun yur-s.

#### II.4.1. Tamuylı n Ferdinand De Saussure yef tesnasmult

Saussure yettwali azmul yesea tamuylı tanmettit, izerrew kan ayen nettwali, seg-s i yella uwadem deg uđris; yur-s tuget n yinumak i ssexdamen di tezrawt ney tasleđt. Tasnasmult tesa azal meqqren acku tettaeawan amdan ad yeseu tugna deg wallay-is, seg-s yakk i d-ttasent tikta. Akken id-yura deg udlis-ines: «*Nezmer ad nessufey tusna i d-yettawin yef yizamulen n tudert tanmettit, txeddem-d ađric deg tnefsit n tmetti akk d tmatut, ad as-nefk isem n tesnasmult [...] temmalay-d acu-ten izamulen, akk d usađuf itt-iđekkmen imi mazal ur d-tban ara, ur nezmir ara ad nđerr amek ara tegg; meena tesa lđaq ad tili, amkan-is ittban-d si tazwara, tasnilest tettuneđsab d ađric seg-s, isudađ ad yessbeyynen tasnasmult ad ttwasxedmen yef tesnilest.*»<sup>2</sup>

Yer Saussure, tasnasmult d tesnilest ttwaqqnent gar-asent imi tettwađsab d ađric si tesnasmult. Tazrawt-ines tzerrew izmulen yellan di tmetti.

#### II.4.2. Tamuylı n R. Barthes yef tesnasmult

R. Barthes ur yemtawara tıkti akked Saussure, yusa-d mgal tamuylı-s yettwali d akken tasnasmult i d ađric seg tesnilest; yettwali-tt d tusna n taywalt. Yura-d Georges Mounin:«*Tusna ur telli ara d ađric amxallef, deg tusna tmatut n yizamulen; d tasnasmult i yettwađsaben d ađric si tesnilest ;ađric-agi ccyel-is ad ieiwen tayunin meqqren id-yeskanayen inaw.*»<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Jean-Claude Domenjoz, *L'approche sémiologique*, Ed Ecole des arts décoratifs, Paris, Septembre 1998, p 02

<sup>2</sup> Ferdinand De Saussure, *Cours de linguistique générale*, paris 1969 « *On peut donc concevoir une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale, elle formerait une partie de la psychologie social, et par conséquent de la psychologie général ; nous la nommerons sémiologie Elle nous apprendrait en quoi consistent les signes, quelles lois les régissent puisqu'elle n'existe pas encore, on ne peut dire ce qu'elle sera ; mais elle a droit à l'existence ; se place est déterminée d'avance la linguistique n'est qu'une partie de cette science générale, les lois que découvrira la sémiologie seront applicables à la linguistique.* » p 26

<sup>3</sup> Georges Mounin, *Introduction à la sémiologie*, Ed minuit, Paris, 1970 « *La linguistique n'est pas une partie même privilégiée, de la science générale des signes, c'est la sémiologie qui est une partie de la linguistique, très précise cette partie qui prendrait en charge les grandes unités signifiantes du discours.* » p 12

Yal yiwen amek i tt-yettwali, llan wid i tt-yettwalin ney i tt-iḥesben txeddem tazrawt n yizamulen yellan di tmetti wiyad ttwalin-tt d tazrawt n unagraw n taywalt. Akken i d-yebder Bellal Nureddin di tezrawt-is yef wayen i d-yura Guiraud.P:

*Deg tidet, ula d yiwen ur iwufeq tayult-nni n tusna-nney, kra wid yetthadaren ugar, ttxemmimen kan yef yiwen n unagraw n taywalt s tummla ur nelli d tasnilst. Wiyad, wuffqen Saussure yesweseen tikti seg uzmul yer talyiwin n taywalt tanmettit am usfugel d wayen niḍen. Wiyad ḥesben tizuriyin d tsekla d talyiwin n taywalt yebna yef usemres n yinagrawen n yizamulen, id-yettawin dayen tizri tamatut n usyal.<sup>1</sup>*

## II.5. Asismel n yiwudam

Tasleḍt tasnasmult d tasleḍt i d-yettmeslayen yef wazal n uwadem, tettwellih-ay ad nissin ad nselḥu ayen akk yesean assay yer wakud d wadeg daxel n uḍris. Philippe Hamon yettwali awadem d aferdis agejdan, ur nezmir ara ad d-naru aḍris bla yes-s, fell-as i bnan yinedruyen n teḥkayt, ney deg umezruy.

Philippe Hamon yebda iwudam yef kraḍ n wanawen:

- Iwudam imselyuyen
- Iwudam udgizen
- Iwudam alsawalen

### II.5.1. Iwudam imselyuyen

Annaw-agi amezwaru d iwudam yettuḡalen yer unamek ireṣṣan, ttwaeqalen s yidles id-yettunefken, d iwudam imazrayen, ney wid n tesnamya; yura-d Philippe Hamon: « *Kullec yettuḡal yer unamek ireṣṣan, ibedd s yidles, yes3a timlilin, ahilen ,d tyuri n yimeyriyen yef yidles-agi (ilaq ad ilin snen-tt wa ad ttwaqen3en yes-s.)* »<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Noureddine Bellal, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, université A. MIRA de Bejaia, 2011/2012 P45

<sup>2</sup> Philippe Hamon, op cit, « Tout renvoi a un sens plein et fixe, immobilise par une culture, a des rôles, des programmes et des emplois stéréotypes, et leur lisibilité du lecteur a cette culture ils doivent être appris et reconnus. » p 122

### II.5.2. Iwudam udgizen

Iwudam udgizen ttuɣalen yer uɣawas n wafrayen, yer umaru, imeɣriyen neɣ yer yinesmugal-nsen. Nezmer ad ten-naḥseb d udgizen mi ara ilin: «*Awadem d tṭamen, talilt n tkesna tagelsant,[...] amsiwel n tumgisin akk d imura id-yettmeslayan[...] iwudam yetthawalen ameslay, inazuren, atg*»<sup>1</sup>

### II.5.3. Iwudam alsawalen

Tamunt-agi tessebgan-d akemmel i teḥkayt, neɣ tesmektay-d iferdisen igejdanen i tigzi n teḥkayt am tesmentest n waktayen; ttaken-d tilawt i wullis, zemren ad ilin s sin n wudmawen, wid icudden yer tilawt, d wid i d-yessugen umaru «*Imura n tmeddurt, imsestanen, ikrebbayen, d wid ineqben deg waktayen-nsen*»<sup>2</sup>

## II.6. Tamudemt n tesleḍt yer philippe hamon

Philippe Hamon, yessumer-d tarrayt neɣ tamudemt ilaqen i tesleḍt n yiwudam n wungal, tarrayt-agi yebḍa-tt yef kraḍ n yiswiren

-Aswir n tyara

-aswir n twuri

-Aswir n wazal n umyellel.

### II.6.1. Aswir nTyara

Deg uswir-agi n tyara, ad yili unadi n tikta yef kraḍ n tmezra neɣ n yiḥricen-agi:

- Isem
- Agisem
- Tugna

#### II.6.1.1. Isem

Isem d tayyunt n lɣas n yal abdar yesmektay-d tagruma n yittewlanen icudden yur-s, anaggal yessefk fell-as ad yefk i yal awadem isem iwakken ad yerr iwudam-nni d ilawayen

<sup>1</sup> Ibid, « Personnages (porte-parole), chœurs de tragédie antique [...], conteurs et auteurs intervenants [...], de bavard, d'artistes, etc... » P 123

<sup>2</sup>Jouve Vincent, *poétique du roman*, 3Ed Armand colin, Paris,2010 « *Biographe, enquêteur, méditatifs, plongés dans leurs souvenirs* » P83

acku d ismawen i yettaken i yimdanen tafat , d nutni i d-yessebganen amdan; ilaq awadem deg wungal ad yeddem isem ara ad t-yessemgirden yef yiwudam nniḍen akken i d-yura Philippe Hamon: «*tukksa n yisem ney ayummu-ines yesruhuy aserked n uwadem.* »<sup>1</sup>

### II.6.1.2. Agisem

Agisem d isem wis sin i yettunefken i yiwudam, yezmer ad yili ilmend n tfekka-ines, lexdayem-ines, şşifa-is, yezmer ad yili dayen d æayer, akken dayen d isem n usemzi n yisem-is «*Agisem d asuqel s yisem (aḥerfi, asuddim ney uddis) i tyawsa tilawayt, tamzelt-agi tella-d yef lsas n tesniremt*»<sup>2</sup>

### II.6.1.3. Tugna

Tugna d tagrumma n yizamulen ney n tecraḍ i izemmren ad d-banent deg yiwudam n tewsit taneglant, ticraḍ-agi i yellan d aḥric seg wudem akmam seant azal meqqren deg uglam n yiwudam aladya tafekka, iselsa, tanefsit...Akken id-yura Jouve Vincent: «*Yef lehşab-nney, tugna n uwadem akken tettwabna cwit cwit deg tyuri teqqen yer twezza n umazan...* »<sup>3</sup>

Ihi tugna d aferdis ur nettwakkas di tesleḍt n yal ungal, awadem d tugna-is ttbanen-d deg wullis aladya di tesleḍt n yiwudam.

### II.6.1.4. Tafeka

Tafekka d udem akmam n uwadem yettwaḥsab d tawil agejdan deg usemfali n tfekka d lebsa, tugna-agi tgebber aglam n lermaḥ n wudem, ini n ucebbub, allen, tahuşki, lqed, atg. Aglam-ines yettaḡḡa imeyri ad d-yessugen awadem-nni am uwadem n tidet. Yura-d Jouve Vincent: «*Aglam n tfekka n yiwudam yetteḍdi di tazwara yef tuyalin yer tfekka, tezmer ad d-tili tecbeḥ (Fabrice del Dongo), tecmet (Rochefort), teeweḡ (Quasimodo). Tugna, d allal agejdan n usettwel n uwadem, tettekki yer uskazal-ines*»<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Philippe Hamon, op cit « *L'élimination du nom ou son brouillage ont donc pour conséquence immédiate de déstabiliser le personnage* » p 123

<sup>2</sup> Jean Dubois et all, *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse, Paris, 2012 « *La dénomination consiste à traduire par yn nom (simple, dérivé ou composé) un objet réel. L'opération est à la base de la terminologie.* » p 134

<sup>3</sup> Jouve Vincent, *L'effet-personnage dans le roman*, coll Quadrige, Ed Presses Universitaires de France, 1998 « *Selon nous, le portrait du personnage tel qu'il est progressivement construit dans la lecture est tributaire de la compétence du destinataire ...* », P 37

<sup>4</sup>Jouve Vincent, *poétique du roman*, 3Ed Armand colin, Paris,2010 « *Le portrait physique du personnage passe d'abord par la référence au corps. Ce dernier peut être beau (Fabrice del Dongo), laid (Rochefort), difforme (Quasimodo)...Le portrait, instrument essentiel de la caractérisation du personnage, participe logiquement à son évaluation* » p 85

### II.6.1.5. Iselsa

Iselsa d aglam n uwadem deg wayen yerzan llebsa, ad d-yakez ayanib-is d wamek yettllusu, iselsa n yiwudam ttaken-d isallen yef użar adelsan, md: tin yelsan taqendurt-nni yesean tijegwa i d taqbaylit. Yura-d Jouve Vincent: «*Aglam n yiselsa ur d-ihedder ara kan yef użar anmetti d udelsan n uwadem, maca ula yef wassay-is anda i d-yettban. Nezmer ad nessismel iwudam n Zola deg snat n taggayin: wid yettllusun takaskiř ( d ixeddamen), wid yettllusun aćapun (d imerkantiyen)...* »<sup>1</sup>

### II.6.1.6. Tanefsit

Anaggal ilaq ad yefk aglam n wafrayen d waddad aŗuŗani n uwadem (yefreh, yehzen, yugad, yetqelaq...). Tugna-agi tasnafsit tesa ukkuŗ n tmeŗara: tazmert, lebyi, leqdic, tamusni, ilmend n tmeŗara-agi awadem yezmer ad d-iban d niya, d amaxuf, ney yesea tugna ijahden... «*Tebna yef tenfaliyin, d assay icudden awadem yer tezmert, tamusni, lebyi, d wayen yessefkken fell-as ad t-yexdem win d-yettakken lexyal n tudert tagensant*»<sup>2</sup>

### II.6.1.7. Tameddurt

Tameddurt tuŗal yer yizri n uwadem: yer uxeddim-is, tawacult-is, tawennađt iwakken ad yegzu tikli-is. Akken id-yura Jouve.V: «*Aglam n tmeddurt, deg taggara, s useqdec n tuyalin yer yizri, d tuyalin yer użar-is, yettaŗŗa-ay ad nesseŗhed tidet n tnefsit n uwadem ( ad ay-d-tefk tasarut n tikli-is) d usebgen n tmuyli n umsawal i yeddem fell-as*»<sup>3</sup>

## II.6.2. Aswir n twuri

Tawuri d tagrumma n temlilin d twuriwin i d-yettbanen deg uwadem. Deg uswir-agi Philippe Hamon yessumer-d snat n temlilin:

- Tamlilt tasentalant.
- Tamlilt tamsagant.

<sup>1</sup> Ibid, « *Le portrait vestimentaire renseigne non seulement sur l'origine sociale et culturelle du personnage, mais aussi sur sa relation au paraitre. On pourrait ainsi classer les personnages de Zola en deux catégories : ceux qui portent la casquette (les ouvriers) et ceux qui portent le chapeau (les bourgeois).* » p 85

<sup>2</sup> Ibid, « *Fondé sur les modalités c'est le lien du personnage au pouvoir, au savoir, au vouloir et au devoir qui donne l'illusion d'une vie intérieur* »

<sup>3</sup> Ibid, « *Le portrait biographique, enfin, en faisant référence au passe, voire à l'hérédité, permet de conforter le vraisemblable psychologique du personnage (en donnant la clé de son comportement) et de préciser le regard que le narrateur porte sur lui* »



### II.6.2.1. Tamlilt tasentalant

Tamlilt tasentalant terza anamek qqaren-as dayen agellus amsulyu, yetteawan yef userwes n yiwudam gar-asen, s taggayt tasnafsit d tenmettit, tettağğa-ay ad nessebgen ayawas n ugbur, deg yisental am tuzzuft n yiwydam, lašel...Tesea azal deg tegzi n wungal .Yura-d fell-as Jouve Vincent: «*Tamlilt tasentalant, am wakken it-id-yemmal yisem-is d win i yettekin deg wayen yerzan tajerrumt n wullis, ad izerr asegbar-nni yef lehṣab n wudem, ney tettawi-d anamek.* »<sup>1</sup>

### II.6.2.2. Tamlilt tamsagant

Philippe Hamon yebna axeddim n Greimas i d-yewwi yef yiwudam d tigawin-nsen. Yura-d Jouve Vincent: «*Ma yella tamlilt tamsagant teḍmen tiddin n teḥkayt, tamlilt tasentalant ad tt-teğğ ad tesselḥu anamek d wazalen*»<sup>2</sup>

Deg yimahilen n GREIMAS nezmer ad nefhem wa ad nissin d acu-tent temlilin timsaganin n yiwudam, nezmer ad d-nesbadu timliliyin timsaganin-agi d tagrumma n tigawin i ay-yetteawanen deg usbadu n yinedruyen ay-agi ad negzu seg-s d akken timliliyin timsaganin-agi ttakent-d i uḍris amtawa icebḥen. Greimas ireṣṣa tasleḍt-ines yef temlilt tamsagant n yiwudam, yessumer-d 06 n yimesgan i yettwasemrasen ula yef wullis maci kan yef tmacahutt, amsag-agi yesbadu-t-id Muḥend Akli Ṣalḥi:

*D tamidrart i d-yessekcem di tesleḍt n tneqqist yemmal-d tawuri n umigaw di teḥkayt; d ayen ixeddem umigaw, ney dayen i as-xeddmen. tawuri-agi, teqqen yer ṣṣenf n tigawt n umigaw: yal ṣṣenf ittak-d amsag[...] amsag, di tmuyli n Greimas, d ayen akk ixeddmen tawuri; yezmer ad yili d amdan, d ayersiw ney d tayawsa. Yezmer ad yili d ayen yellan di tilawt akken yezmer ad yili d ayen id-yesnulfa wallay n umdan ney d afray...<sup>3</sup>*

imsagan-agi ixeddem-iten deg yiwen n lqaleb ayessawi isemma-as azenziy amsagan.

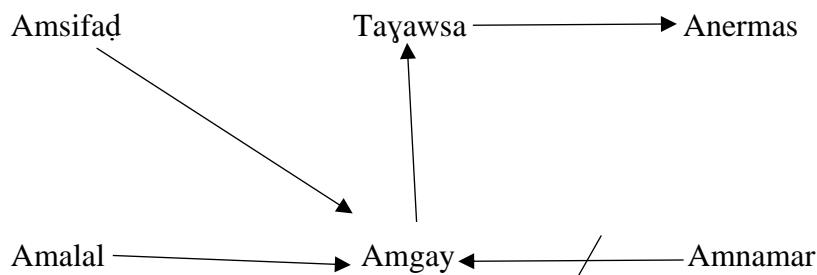
<sup>1</sup> Ibid, « *Le rôle thématique, comme son nom, l'indique participe de la comportant thématique de la grammaire de récit, il désigne l'acteur envisagé' du point de vue figuratif, c'est-à-dire comme porteur d'un « sens ».* » p 78

<sup>2</sup> Ibid, « *Si le rôle actentiel assure le fonctionnement du récit, le rôle thématique lui permet de véhiculer du sens et des valeurs* »

<sup>3</sup> Muḥend Akli Ṣalḥi, op cit, p 30-31

### II.6.2.2.1. Azenziy amsagan

Azenziy amsagan yesskan-d udmawen akked yiswi agejdan yettilin deg uđris ullis ney tamacahutt. Azenziy-agi yemmal-d tawuri i sean merra yiwudam ittekin deg uđris akked tyawsa ney iswi agejdan n uđris; yesbadu-t-id Muđend Akli řalđi: «*D lqaleb ayessaw id-yewwi Greimas akken ad d-yessefhem tigawin n yimigwan d wamek bnant tneqqisin. Azenziy-agi, yebna yef 06 n yimesgan. Yal sin d tayuga. Yal amsag di tyuga yemgarad d wayeđ ilmend n twuri-ines di teđkayt: amsifađ/anernas, amgay/tayawsa, amalal/amnamar. Bnan yimesgan-agi d azenziy ilmend n wassayen yellan gar-asen*»<sup>1</sup>



#### Amsifađ

Amsifađ d netta ara yaznen assađ ad yexdem tigawin ilaqen i wakken ad yaweđ yer yiswi, yezmer ad yili d assađ s timmad-is ney dayen yetthulfu; tikwal ur nzemmer ara ad t-nebđu ney ad nessemgired gar-asen acku assađ yezmer ad yeseu snat n twuriwin, yettili d udem agejdan, d amazan deg yiwet n tegnit. «*Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas, amsifađ d amsag isuturen i umyag ad as-d-yawi ayen (tayawsa) ara yekksen lexsas ideg yella unernas (di tazwara n teđkayt).* »<sup>2</sup>

#### Anernas

Anernas d win ara yessfaydin seg tigawin n wassađ. Yezmer ad yili d assađ s timad-is ney d amazan. «*Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas, anernas d amsag iwumi d-ttawin tayawsa akken ad yettwakkes fell-as (lexsas-agi, yettban-d di tazwara n tmacahut).*

<sup>1</sup> Ibid, p 43

<sup>2</sup> Ibid, P 35

*Yezmer ad yili unermas d netta i d amsifaḍ s timmad-is (d netta ara d-issutren tayawsa i yiman-is) akken yezmer ad yili d wayeḍ (d amigaw niḍen). »<sup>1</sup>*

### **Amgay/assaḍ**

D awadem agejdan fell-as i bnant tigawin n wullis, d netta ara yessawḍen ad d-yawi tayawsa ney ara yessawḍen yer yiswi. «*Daferdis deg uzenziy amesgan n Greimas. D amsag i yefren umsifaḍ akken ad d-yawi ayen ixuṣṣen (tayawsa) i unermas. Ma yella yessaweḍ umgay ad ieeddi i wuguren (tigawin n umnamar) i d-imugger mi yettnadi tayawsa atan d netta ara yuyalen d assaḍ n teḥkayt. »<sup>2</sup>*

### **Tayawsa/iswi**

Iswi d ayen i yer yebya ad yaweḍ wassaḍ, yezmer ad yili d tayawsa yef yettnadi wassaḍ, ney d amdan ney d tayri, tilelli, agerruj... «*D aferdis deg uzenziy amesgan n Greimas. Tayawsa dayan issefk ad d-yawi umgay i umsifaḍ. Yef wawway-agi n tyawsa i tebna teḥkayt n tmacahut. »<sup>3</sup>*

### **Amalal**

Amalal d awadem ara yefken afus n tallelt i wassaḍ, yezmer ad yili d amyar azemni, aseḥḥar... «*Deg uzenziy amesgan n Greimas, amalal d amsag yetteawanen amgay (ney amgay- asaḍ) deg unadi n kra (tyawsa). Yetteawan-it ama s yisalan i as-itmuḍdu i wasaḍ ama s uweṣṣi. Amalal, yezmer ad yili d ayen yesean řruḥ (amdan, ayersiw) ney d ayen ur nesei řruḥ, (asigna, ablaḍ, tiziri, asirem, atg) »<sup>4</sup>*

### **Annamar**

Annamar d win ara ad d-yeffyen mgal assaḍ, ad as-yili d ugur akken ur yettweḍ ara yer yiswi.

*Deg uzenziy amesgan n Greimas, annamar d amsag i d-izeggen d ugur i win yettnadin (amgay) yef tyawsa. Yezmer ad yili uwadem-agi ula d netta yebya ad yessiweḍ ad d- yawi tayawsa swayes iḍmeε ad iyellet (adrim, leḥkem, zwaḡ, atg.) Yezmer diyen ad yili umnamar d aεekkur kan deg ubrid n*

<sup>1</sup> Ibid, P 35-36

<sup>2</sup> Ibid, P 29

<sup>3</sup> Ibid, P 57

<sup>4</sup> Ibid, P28

*umyag- assaḍ mi ara yekkat ad d-yawi tayawsa (lmeena-s ur d-yeclie umnamar di tyawsa); akken yezmer ad yili d ayen ur nesɛi rruḥ (tizgi, asif, adrar...).*<sup>1</sup>

### II.6.3. Aswir n wazal n umyellel

Aswir-agi d asismel n yiwudam tebna yef wazal-nsen, d tarayt i ay-yettaḡḡan ad nefrez gar wassaḍ d yiwudam inaddayen, Philippe Hamon yesskan-d sɛis n yimsektayen i ay-yetteawanen ad nessemgired iwudam yal yiwen s temlilt-is yura-d Reuter Yves: «*Ma nebya ad nesselhu tasleḍt n yiwudam deg teḥkayt, yssefk fell-ay ad nerr lwelha yer yisegren-nsen yemgaraden, ad nessemres isefran i usebgen n wamek ttwameyzen yiwudam akked umyellel-nsen. Daya id-yessumer Philippe Hamon deg sɛis n yimsektayen*»<sup>2</sup>

#### II.6.3.1. Asmerked/ amgired deg ṣṣifat

Asmerked d tarrayt i yettarran lwelha yer ṣṣifat i iteddem yal awadem am ugram n tfekka, tanefsit... i usebgen n limarat n yal awadem, iwakken ad yejbed lwelha n yimeyri. «*Amgired deg ṣṣifat tettawi-d yef tesmekta n yismerkaden i yettunefken i yal awadem d talyiwin n tmeskant-nsen: seān ticraḍ ney ala; zemren ad ttwasemmin, ad ttwagelmen deg wayen yerzan tafekka, tanefsit, tanmettit; nezmer ad nzerr aḡar-nsen d wassayen-nsen n tmarayt... ney ala .*»<sup>3</sup>

#### II.6.3.2. Amgired deg beṭṭu

Teqqen yer tsekki n yiwudam deg yiwen n wadeg ney ugar d ubeddel n wadeg-nsen deg lawan n teḥkayt, akken id-yura Philippe Hamon «*Beṭṭu yettuḡal yer waḡal n tikal id-yettban uwadem deg wadeg n teḥkayt d wanda tderru*»<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Ibid, P30

<sup>2</sup> Reuter Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, 3Ed Armand Colin, Paris, 2009. «*Si l'on veut affiner l'analyse des personnages dans un récit, il faut tenir compte de leurs différentes composantes (non seulement leur faire mais aussi leur être) et utiliser des critères permettant de montrer en quoi les personnages se distinguent et hiérarchisent. C'est ce que Philippe Hamon a proposé au travers de six paramètres.*» p46

<sup>3</sup> Ibid, «*La qualification différentielle porte sur la quantité de qualification (énocés d'être) attribuées à chaque personnage et sur les formes de leur manifestation : [...] ils sont plus ou moins nommés, décrits (positivement ou négativement) physiquement, psychologiquement, socialement ; on connaît ou non leur généalogie et leurs relations amoureuses ...*» P 47

<sup>4</sup> Philippe Hamon, op cit, «*La distribution renvoie au nombre des apparitions d'un personnage et à l'endroit du récit où elle ont lieu*» p 84

### II.6.3.3. Amgired deg tfulmanit

Tettuyal yer wannawen n useddukel gar yiwudam, yer Philippe Hamon: «*Tafulmanit n uwadem tezga d anamal n tassadt n waşşad deg umezgun (i yezgan yettban-d bla lebyi ney s lebyi), aşşad n wungal ur d-yettwasebgen ara s wassay imzireg? Yessefk ad nesteqsi yef tawilat n usdukkel gar isegbaren yemxallafen*»<sup>1</sup>

### II.6.3.4. Amgired deg twuri

D tagrumma n tigawin yesean azal i d-itt-beyyinen awadem deg teħkayt ney akken niđen axeddim n yiwudam: tamlilt-nsen di tigawt akk d useddu n tedyant. Philippe Hamon yettwali: «*Tawuri n uwadem tezmzer ad temgired mi ara yekcem uwadem di tigawin yesean azal ney mi ara yettef timlilin yettwaezlen i wassađ*»<sup>2</sup>

### II.6.3.5. Askan amsisi

Teqqen yer şşenf d wannaw n wungal, d asdukkel n tyara d twuri n yiwudam; yesebgan-d ayen akk ixeddem uwadem. Kra n wungalen ttaken-d awelleh si tazwara yef wassađ n wungal md: ungal umsaltu. «*Tesebgan-d dakken azal d uzayer zemren ad ttwesbadun yakan s wannaw: amecıuħ deg teħkayt, uslig deg wungal amsaltu...*»<sup>3</sup>

### II.6.3.6. Awennet aflalay

Dagi amsiwel ad d-igerr iman-is, ad d-issebgen iwudam deg udiwenni, aneggaru-a yettwasexdam i usennerni dayen ad d-yemmel yes-s liħala n uwadem deg teħkayt. «*Awennet aflalay yettili deg tuget n wungalen yesmed s yimeskazalen igensanen[...], i d-yemmalen azayer n uwadem deg uđris s timmad-is: «aşşad-nney»...*»<sup>4</sup>

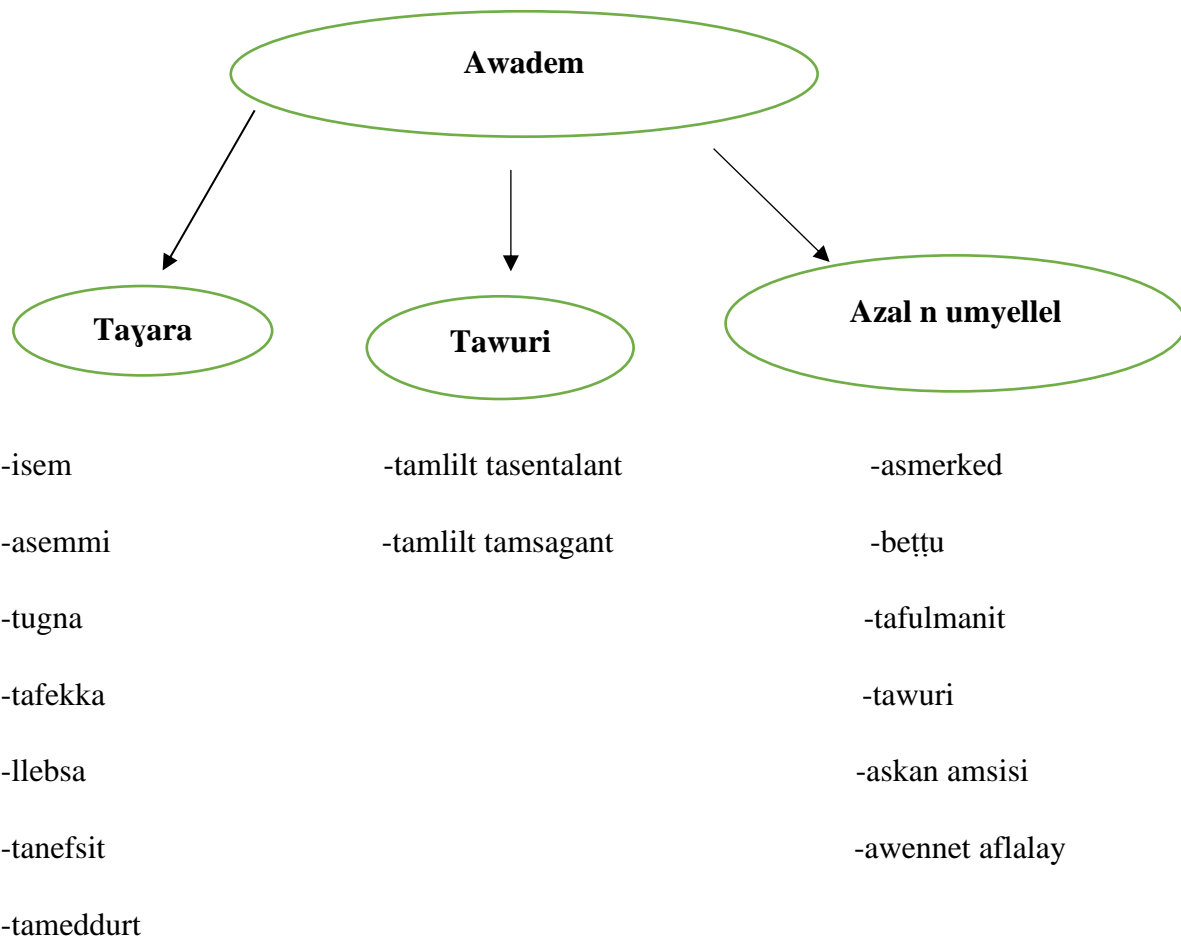
<sup>1</sup> Ibid, « *L'autonomie du personnage est souvent, elle aussi, un indicateur d'héroïne l'instar du héros de théâtre (qui apparaît souvent soit seul, soit avec un faire-vouloir), le héros de roman ne se signale-t-il pas par une relation indépendante ? Il conviendra donc s'interroger sur les modes de combinaison entre les différents acteurs.* » p 84

<sup>2</sup> Ibid, « *La fonctionnalité d'un personnage peut être considéré comme différentielle lorsque ce dernier entre prend des actions importantes, autrement dit lorsqu'il remplit les rôles habituellement réservés au héros.* » p 89

<sup>3</sup> Reuter yves, Op cit « *La pré-désignation conventionnelle indique que l'importance et le statue peuvent être défiis a priori par le genre : le cadet dans le conte, le privé dans le roman policier...* » P 47

<sup>4</sup> Ibid, « *Le commentaire explicite existe dans de nombreux romans ; il est constitué par les évaluations internes et la mise en perspective, qui indiquent le statut du personnage dans le corps même du texte : « notre héro ... »*

## II.7. Azenziy n tesleđt tasnazmult n yiwudam ilmend n PHILIPPE Hamon<sup>1</sup>



## II.8. Aglam usrid d uqlam arusrid n uwadem

Deg tira n uđris asiwlan, amaru mi ara ad d-yeglem iwudam, yessemmas sin n ttawilat aglam usrid d uqlam arusrid.

### II.8.1. Aglam usrid

Deg uqlam-agi usrid amsiwel yettak-d isallen d tugniwin n uwadem s ubrid usrid, mebla tuzya deg wawal akken id-yura Muḥend Akli Şalḥi: «*Ittili uqlam d usrid mi ara ilin isalan yettak-iten-id umsawal qbala mebla tuzya deg wawal. Ad yefhem umeyri, mi ara yeqqar, lewsayef n win yettwawesfen mebla ugur ameqqran , imi isalan i as-d-ittunefken fell-*

<sup>1</sup> Philippe Hamon, op cit, P 63

*as llan-d ilmend n usenæet n uwadem i umeyri; ittwawessef-d uwadem akken ad t-yissin umeyri, ad izer wi-t-ilan d wamek immug. »<sup>1</sup>*

### **II.8.2. Aglam arusrid**

Iwakken ad yegzu yimeyri aglam yettwaxedmen deg uḍris, ilaq ad yegzu tigawin yexdem uwadem, Axatar amsiwel deg uḍris-ines ur d-yessebgan ara aglam n uwadem s wudem usrid. Ad nkemmel deg wawal n Muḥend Akli Ṣalḥi: « *Aglam arusrid, ittili deg yiferdisen nniden n uḍris n tsiwelt ney deg uglam n wadeg akk d tigawin n uwadem: d afham ara yefhem win yeqqaren lewṣayef n uwadem s lewṣayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem. »<sup>2</sup>*

### **II.9. Tagrayt**

Deg yixef-agi nessawed newwi-d kra yef tesleḍt tasnazmult n yiwudam i yexdem Philippe Hamon i izerwen azamul, tzerrew dayen awadem ilmend n temlilt i yesæa deg uḍris. S tarrayt-agi nessawed negza tamlilt i yesæa uwadem.

---

<sup>1</sup> Muḥend Akli Ṣalḥi, op cit, P 40-41

<sup>2</sup> Ibid, p 41

**Aḥric wis sin: Tasleḍt n yiwudam  
ilmend n tarrayt n Philippe Hamon**



## Tazwert

Yal amaru yesseqdac deg wungal-is iwudam, imi s̄an azal meqqren di lebni n teḥkayt. Yettak-asen tulmisin swayes ara ad banen dixel n uḍris ayen i ten-yessemgaraden gar-asen deg uḍris, yes-sen i d-yessebgan leqdic-ines; ulac leqdic aseklan i deg ur ttilin ara yiwudam, d nutni i d-yessebganen tigawin, yal awadem iteddem tamlilt-ines. Gar tulmisin i asen-yettak umaru ad naff: isem, aglam ama n tfekka ney ḥbiaa..., timlilin-nsen, atg; iwakken ad yessishel i yimeyri ad yegzu taḥkayt-nni s shala.

Deg uḥric n tezri newwi-d yef yiwet n tarrayt n Philippe Hamon i yefkan azal i uwadem. Deg uḥric-agi ad neḍfer tarrayt-ines, ad nesleḍ iwudam yellan deg wungal tudert n tmara n Naḥima Ben Ḥezzuz; ad d-nemmeslay yef:

- Iwudam deg wungal-a.
- Tasleḍt n yiwudam ilmend n uswir n tyara.
- Tasleḍt n yiwudam ilmend n twuri.
- Tasleḍt n yiwudam ilmend n wazal n umyellel.

## I.Iwudam n wungal Tudert n tmara

Awadem d aferdis agejdan, d lsas n yal leqdic aseklan. Naëima Ben Σezzuz tesseqdec 23 n yiwudam gar-asen igejdanen d yinaddayen, tesbedd fell-asen leqdic-ines, yal yiwen tefka-as tamlilt-ines deg uḍris, ismawen, aglam, tanefsit, ... i wakken ad qerben yer wallay n yimeyri s wudem n tilawt.

Iwudam igejdanen	Iwudam inaddayen
-ferruḡa	-Mḥend - Ḥlima -Taseedit -Lḥaḡ Arezqi -Nna Σelḡiya -Gma-s n Tseedit -Nura -Akli -Mennad -Wardiya -Zizi Yusef -Σebd Rreḥman -Şaleḥ -Remḍan -Meqqran -Lḥaḡ Rabeḥ -Aqerru n taddart -Caëban -Mastan -Imawlan n Mastan -Ḥlima (yelli-s n Ferruḡa) -Tinhinan

## II. Tasleḍt n yiwudam ilmend n tmudemt n Philippe Hamon

Awadem d aḥric agejdan deg wungal, iwakken ad nissin merra tulmisin-ines, Philippe Hamon yesnulfa-d tamudemt i tesleḍt n yiwudam yebḍan yef waṭas n yiferdisen. S tarrayt-agi ad neereḍ ad nexdem tasleḍt i yiwudam i tefren Naeima Ben Σezzuz deg wungal-ines. Iferdisen-agi nebḍa-ten ilmend:

- N tyara
- Tawuri
- Azal n umyellel

Iwakken ad yuddes umahil-nney akken iwata nefren ad nessismel tasleḍt-agi di tazwara yef yiwudam igejdanen syen yef yiwudam inaddayen i tefren Naeima Ben Σezzuz i useddu n tigawin n wungal-ines.

### II.1. Ilmend n uswir n tyara

Yal awadem deg uḍris aseklan, yettak-as umaru tugna am wakken yettidir deg tilawt: isem, tafekka, ṭbiea, tanefsit... Deg uswir-agi, ad d-nawi yef yismawen d usemmi, ṭbiea, llebsa, tafekka, tanefsit... n yal awadem.

#### Ferruḡa

«*Ferruḡa*» d isem n tmetṭut di tmetti taqbaylit si zman aqbur, Ferruḡa d isem id-yekkan seg yisem «*aferruḡ*» d afrux ney mmi-s n tsekkurt akken id-yura Muḥend Akli Ḥaddadu deg umawal-ines n yismawen n yimaziyen: «*Ferruḡa yekka-d seg wawal aferruḡ (mmis n tsekkurt); ney seg umyag feraḡa anamek-ines d asukkes (d tin yessukksen ney d tin id-yettwasukksen)*»<sup>1</sup>. Tamarut deg wungal-ines tefka isem-agi n Ferruḡa i uwadem agejdan d tameṭṭut tettidir deg taddart n leqbayel id-yezgan gar yidurar, tekker-d di læzz gar yimawlan-is, maca kra n yiseggasen kan tbeddel teswiet fell-as yer tin n diri s tmettant n yimawlan-is, tudert-nni tuyal rraḡet, tuyal d tudert n tmara, terwa lhif d tmuḥeqranit. Ur teyri ara deg uyerbaz acku tebeed yef wanda i tezdey.

Deg wayen yerzan aglam n tfekka, tefka-as tmarut aglam usrid amaylal di tlemmast n wungal tefka-as tugna icebḥen, tenna-d fell-as:

---

<sup>1</sup> Mohand-Akli Haddadou, *Dictionnaire des prénoms du Maghreb et du Sahara, Noms et prénoms berbères, arabes et autres de l'antiquité à nos jours*, Ed L'odysee, Tizi-wezzu, 1er semestre 2017, P 153

*Lqedd-is d amnasef, yecbeħ yettrus yef wallen; terfed aksum azal-is, yedda yef tiddi-is; temlel n wudem-is, tugar tin n udfel; berriket timmi-is akked ucebbub-is, ticki ara as-tserreħ, yettawed s ammas-is; werray umummu n tiť-is, ad as-tiniđ taker-it-id i yiťij; tiť-is d tin mezziyen maca tesa sser, mi ara tettmuquled yur-sent ttawint leeqel; udem-is d win idewwren, am wayyur mi ara yekmel, leħnak-is d wid yeččuren d aksum, tikwal mi ara teeyu ney ad tessethi ttizwiyen; mi ara tettađsa trennu deg cbaħa, mi ara tettmeslay tessixfif deg lhedra; uglan-is eedlen, yezziťit cwit, cebħen, akken i rsen win yer win; akken i texdem mellihet, ama thedder ama tessusem, mellihet yas mi ara tettru! sb 94-95*

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-as si tazwara almi d tagara n wungal tewwi-d fell-as d akken tedder tudert n tmara ass itt-izegglen as-ieawed wayed, ad neered ad d-nebder kra seg-s: D tin ħninen, isehlen almi medden heqqren-tt, terwa lmerta ugur itt-izegglen ad tt-yewwet wayed «*Terra-tt kan i ssber d tsusmi, thekku lhem-is i tziri, tezra limer ad d-tini, ad tuyal deg cħani*» sb 30; d tin isebbren yef kullec «*Ad neğğ ussan ad eedlin, yas akken deg-ney ur d-ğğin, ad srewten nekni ad neebbi, imi akka i ay-yura rebbi!*» sb 30. Yas ttilin wussan i deg tferreħ maca sya yer da ad tbeddel fell-as » Tufa iman-is gar-asen, maca sya yer da yettruħay lxater-is yer watmaten-is, acku ur tuy ara tannumi tettemsefrağ yid-sen» sb 52; axxam yettak-it i wayed «*Cbiy aeťtar, kul axxam beddey fell-as wissen a rebbi ayyer ur iyi-iban leqrar!*» sb 80. Asmi telħaq yer xalti-s yer Lezzayer tanefsi-is tebda thellu «*Ferruğa, ikcem-itt lferħ deg uxxam n xalti-s, tezga tettađsa, awal yezga deg yimi-s, acku atas n wid i yessağin awal yid-s, terra-tt i tsusmi, akken ad ttun wiyad tella deg uxxam yur-sen, tefka idis-is i tmes.*» Sb 92; aladya mi tezweğ d win themmel tesa yid-s takniwin yuğal-itt-id usirem n tudert «... *Tesea-d snat n teqcicin; yiwet temma-yas Ĥlima, ma d tayed, isemma-yas Mastan, Tinhinan.*» Sb 120. Lferħ-is ur idum ara, tanefsi-is tehlek imi argaz-is yeğğa-tt tuyal weħd-s yer Lezzayer nettat d yessi-s, si tama nniđen tefreħ imi yessi-s tessawed sessekcem-itent yer uyerbaz i yellan d asirem-is.

Deg wayen yerzan iselsa tamarut tbeyyen-d awadem Ferruğa s yiselsa ilmend n wadeg i deg tettidir tenna-d mi ara tili deg uxxam tettulusu taksiwt am wasmi i tella di taddart acku yas akken truħ yer temdint mazal-itt tettef di lašel-is; mi ara teffey tettulusu am şħab tamdint tikwal d aserwal tikwal d la jupe, tedda ilmend n tudert dina «...*telmed akk amek i ttidiren medden deg temdint tameqqrant am Lezzayer, tettlus akken i ttusun dinna mi ara ffyen;*

*tikwal d aserwal, tikwal d la jupe, teġġa taksiwt-nni deg uxxam, tettlusu-tt yal mi ara d-tuyal.*

» Sb 94

## Hlima

Hlima d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, di tmetti taqbaylit yella di lemtel qqarent i tmejtu yettmennāren tbedded si tebburt yer tayed qqaren-as: «*Hlima mm ijufar*» deg umawal n muħend Akli Haddadu: «*D isem i d-yusan si taerabt anamek-ines d tin yettamahen, isebbren, ħninen*»<sup>1</sup>, d yemma-s n Ferruġa, tettidir deg taddart n leqbayel id-yezgan gar yidurar, tedder di talwit d urgaz-is d yelli-s, txeddem tafellaħt almi d ass i deg temmut yaas akken d tamejtu yettnahlaken ur tessei tazmert. Deg wayen yerzan aglam n tfekka, tefka-as tmarut aglam usrid amaylal deg tazwara n wungal tefka-as tugna icebħen, tenna-d: «*Hlima, d tamejtu yettnahlaken ur tessei ara tazmert igerrzen, ula d aksum yeffey-itt, ma d ccbaha werġin itt-teġġi. D tamejtu ur nxus ara deg ssifa, leħwaal-is d iberkanen, ma d aksum-is d acebħan.* » Sb 14.

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-as di tazwara n wungal tewwi-d fell-as d akken d taħnint aladya yer yelli-s d urgaz-is, tenna-d: «*... Hlima yef liġal n yelli-s kan i teġġa tiyuzad-nni, acku tehlek ur tezmir ara ad taqdec fell-asant*» sb 15; «*...Hlima ad tekker tasebħit uqbel tafrara, ad theyyi lqahwa, ad ternu ad texdem aewin ara yawi. D asenser i tessensar iman-is seg wussu, ad texdem akk lecyal-is, txeddem-iten s ttawil kan bla ma texdem lħess s waħas*» sb16.

## Mħend

Mħend d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines anamek-ines deg umawal n Muħend Akli Haddadu: «*D isem i d-yekkan si yisem n nbi Muħammed anamek-ines d aħunnu*»<sup>2</sup>.

D baba-s n Ferruġa yettidir deg taddart n leqbayel id-yezgan gar yidurar, yettidir deg talwit akked twacult-is, ixeddem d ameyyal lwaqt-is akk yettak-it deg-s, yettnejmae-d deg yid. D win yesean tabyest acku yeggra-d di tudert n laħzen mi temmut tmejtu-is.

Deg wayen yerzan aglam n tfekka, tefka-as tmarut aglam usrid amaylal deg tazwara n wungal, tenna-d: «*... Udem-is yezga yecmumeħ.* » Sb 17.

<sup>1</sup> Ibid, P 167

<sup>2</sup> Ibid, p 247

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-as di tazwara n wungal tewwi-d fell-as d akken d amdan yelhan d aħnin aladya yer yelli-s werġin yefka afus deg-s ula mi ieaawed zwaġ, yettwešši tamettut-is fell-as «... *Yezga yettħarab fell-as, yezga yettwessi Taseedit fell-as i wakken ad tt-ħader; yeggul deg-s limer ad isel tsuy ula d asuyu fell-as, ass-nni d amcum-is!* » sb 29

### Tasaedit

Tasaedit d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines di tmetti taqbaylit ttsemmint i taqciċt mi ara ad tlal sfilliten i ad d-tawi yid-s sseed, ssexdament dayen d tanfalit mi ara sbirken tislit ney mi ara ad tlal teqciċt qqaren-as «*d taseedit d tamerbuħt*», anamek-ines deg umawal n Muħend Akli Ĥaddadu: «*Lašel-is d amaziy yekka-d seg wawal saida, anamek-is d tin ifarħen, yesean zher*»<sup>1</sup> d tamettut tis snat n Mħend, tettidir di taddart n urgaz-is id-yezgan gar yidurar, mi yemmut tuyał yer taddart-is id-yezgan di luđa deg uxxam aqdim i as-yefka baba-s, tettidir s yedrimen i as-yettak nettat d werraw-is d terbiċt-is.

Deg wayen yerzan aglam n tfekka, tefka-as tmarut aglam usrid amaylal deg tazwara n wungal, tenna-d: «*Taseedit d tin iqewwan; elayet, hrawet, d tacebħant n wudem, tiť-is d tameqqrant, ula d anzaren-is akked uqemmuc-is meqqrit, mi ara tleħħu tettawi yid-s zzedwa, ladya mi ara terfu, d ssut n nnefs-is i izeggiren uqbel-is[...] am tileft i tessuffuy nnefs seg wanzaren-is.* » Sb 37.

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-as di tazwara n wungal tewwi-d fell-as d taħeqqart, lkerh yezdey ull-is yer terbiċt-is Ferruġa,

*Σeddan kra n yiseggasen Taseedit tesa sin n warrac, maca tekreh tarbiċt-is ur tebyi ara imi tt-iħemmel baba-s, tettarra-tt deg rrif, ur tt-tettlaei ara. Tađsa n Tseedit, tettwali-tt Ferruġa anagar mi ara tili akked warraw-is, wanag yur-s nettat tezga tekres deg unyir-is. Tettmeslay yid-s anagar mi ara tt-tessendeh ad texdem kra n ccyel, yerna ur tt-treħħem ara; ass kamel nettat d lecyal, ad as-tini xdem wa, xdem wihin, nettat ad tekk tawwur ad teffey, ad tawi arraw-is ad truħ yer taddart ad tmerreħ. Sb 29-30*

<sup>1</sup> Ibid, P323

**Nna Σelġiya**

-Nna: d talya wezzilen n nanna ssemrasent leqbayel i tin i ten-yugaren d azamul n lemquadra.

-Σelġiya: d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, di tmetti taqbaylit ttsemmint i tin ara walin tecbeḥ nezzeh qqaren-as: «*d taēelġett*», deg umawal n Muḥend Akli Ḥaddadu anamek-ines: «*D isem i d-yekkan seg wawal n teqbaylit taēelġet anamek-ines d cbaḥa, d taēelġet*»<sup>1</sup> d tamettūt n Lḥaġ Arezqi, tettidir d twacult-is deg taddart n urgaz-is, d lal n lxir. Tger-itt-id tmarut deg uđris war aglam n tfekka-ines.

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-as di tazwara n wungal tewwi-d fell-as d taḥnint, tḥemmel ad texdem lxir; tteldi-as-d tiwwura n uxxam-is i Ferruġa, tessaez-itt, teḥseb-itt amzun d yelli-s dya segmi itt-tezra d tagujilt «- *Atan uxxam sdat-m a yelli, ssew ayen i d am-ieēġben.* » Sb 62

«- *Ayyer a yelli ur kem-yehris yiwen yef kra i wakken ad tetruđ! Xdem ayen i m-yenna wul-im, ma tebyiđ ad teqqimed ezized!* » sb 64

**Akli**

Akli d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, di tmetti taqbaylit isem n «*wakli*» ttakent i win ixedmen yef wiyad, d axemmas; ney win ixedmen war aḥbas ula deg yizilan ad yettmentar yella ula d lemtel « afus n wakli ad yeqqim d akli», deg umawal n Muḥend Akli Ḥaddadu anamek-ines: «*Ttaken isem-agi iwakken ur ttayen ara aqcic s tiđ ney akken ur ttasmen ara deg-s*»<sup>2</sup>, D mmi-s n Tseedit d Mḥend, d gma-s n Ferruġa s baba-s kan; yettidir d yemma-s d wayetma-s deg taddart n baba-s, mi yemmut baba-s yedda d yemma-s gguġen s axxam i asen-yefka jeddi-s deg taddart-is, almi d asmi yemmut gma-s yuḡal yer taddart n baba-s yettidir dina.

Deg wayen yerzan aglam n tfekka, tefka-as tmarut aglam usrid amaylal deg tazwara n wungal, tenna-d: «*Akli d win yezzifen aḥas, lqedd-is yugar leemer-is, ur iqewwa ara aḥas, yettcabi yer xali-s; acebbub-is d aberkan am yiđ i teġġa tziri, udem-is d akemmlan, tiđ-is d tameqqrant aḥas, amummu-ines d aberkan, lecfar-is nneqlaben almi ttrusen yef timmi-ines.* » sb 46.

<sup>1</sup> Ibid, P 78

<sup>2</sup> Kamal Nait-Zerrad, *dictionnaire des prénoms berbères, amawal izarismen imaziyen*, Ed ENAG, 2005, p 12

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-as di tazwara akk d taggara n wungal tewwi-d fell-as D win yesean ul yeřfan ur yeħqid yef yiwen, iħemmel weltma-s kter n wiyad, tettyad-it yettaden ayilif fell-as: «*D acu ikem-yuyen a Ferruġa? Ayyer seg sbeħ teqqimed yerna tssusmed, tugiđ akk ad iyi-d-temmeslayeđ, seg sbeħ kem akka! [...] ħku-yi-d ass-a! Yax tezriđ ur tteawadey i ħedd ula i yemma, ini-yi-d tura ayyer tettruđ?* » sb 43

Mi iten-ferqen lesnin yeħzen, iruħ yer Lezzayer inuda fell-as «*Amek i am-teđra a Ferruġa? Segmi i truħeđ ur d-tuyaleđ! [...] Tger-as iyallen tettru, yettru ula d netta akter n wayen i tettru, almi i t-ħellel akken ad yekfu imeđti*» sb 142-143. Tagara yuyal yeħqed, yekreh xwal-is mi semħen tamgerđt n gma-s mennad «*Xwali-s, sumħen tamegređt n Mennad, ur d-ttarran ara ttar, d aya i yeġġan Akli, yebya ad iruħ syin akken ur izer ara aqcic-nni mi ara d-yeffey seg lħebs akked twacult-is; tamuyli deg uedaw ur d-tettarra ttar!* » sb 146

### **Mennad**

Mennad d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, deg umawal n Muħend Akli Ĥaddadu: «*D isem i d-yekkan seg umyad mnid anamek-ines d win yetteasan, win yukin, ney anmaddu*»<sup>1</sup> D mmi-s amecħuħ n Tsaedit d Mħend, d gma-s n Ferruġa s baba-s kan; yettidir d yemma-s d wayetma-s deg taddart n baba-s, mi yemmut baba-s yedda d yemma-s yer taddart yezdey deg uxxam i as-yefka jeddi-s. Dina i tenyan.

Deg wayen yerzan aglam n tfekka, tefka-as tmarut aglam usrid amaylal deg tazwara n wungal, tenna-d «*Mennad d win yettcabin aħas yer baba-s, d awezzlan n lqedd, isehħa, udem-is d imdewwer, leħwal n wudem-is yakk d imecħaħ, tettarra fell-as tsusmi, d nnur n wudem-is i yettmeslayen deg umkan-is.* » sb 45. Tger-it-id tmarut deg uđris war aglam n tnefsit-ines.

### **Caeban**

Caeban d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, di tmetti taqbaylit ttsemmint i uqcic mi ara ad d-ilal deg wayyur n caeban; deg umawal n Muħend Akli Ĥaddadu: «*D isem n wayyur wis 08 deg uwitay ineslem, nettak isem-agi i ugrud ara d-ilalen deg wayyur-agi*»<sup>2</sup> d baba-s n Tsaedit yettidir deg taddart deg uxxam ajdid I yebna. Tger-it-id tmarut deg uđris war aglam.

<sup>1</sup> Muħend-Akli Ĥaddadu, Op cit, p238

<sup>2</sup> Ibid, P112



## Lħađ Arezqi

-Lħađ: qqarent i win id-izuren Mekka

- Arezqi d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines di tmetti taqbaylit ttsemmint i uqic mi ara d-ilal d lfal n rreżq; deg umawal n Muħend Akli Ĥaddadu: «*D isem n leqbayel, yekka-d seg wawal raziq anamek-ines d win i yettaken tagella , win iseččayen*»<sup>1</sup> d emmi-s n Mħend, d amyār yettidir deg taddart id-yezgan di tiyilt akked twacult-is. D bab n lħir. Tamarut tessaxdem terrayt tarusridd deg uglam-ines iban-d mi id-teglem mmi-s, tenna-d: «*Saleħ d argaz akemmali, d abrurkan n wudem, yettemcabi yer baba-s zik-nni*» sb 53.

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-as di tazwara n wungal tewwi-d fell-as d win yesean lħir, iħemmel ad yexdem lħir i medden marra «... *Ur yezmir ĥedd ad am-yekkes ayla-m, ney ad kem-yessufey seg uxxam n baba-m. Ad kem-eiwnay s wayen umi zemrey!* » sb 51 d aħnin, iēawen Ferruđa yewwi-as-d lħeq-is ur tt-yeđđā ara ad tettwiħqer «- *Demēey ad am-yaēgeb wayen i xedmey ass-a! demēay ur treffuđ ara, imi gar yessi ur kem-furqey ara. Fkiy akal s zyada wwiy-d lħara akked uħriq yellan ddaw n uxxam. Byan ad ssenzen dya suēdey-ten, fkiy-asen iħerqan i ibēeden.* » Sb 58

## Nura

Nura d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, di tmetti taqbayli anamek-ines d tafat d ttin inewren wudem-is, anamek-is deg umawal n Muħend Akli Ĥaddadu: «*D isem i d-yekkan seg taērabt Nur, anamek-ines d tafat, cbaħa*»<sup>2</sup> d xali-s n Ferruđa, tettidir di temdint di rrif n Lezzayer nettat d urgaz-is d mmi-s.

Deg wayen yerzan aglam n tfekka, tefka-as tmarut aglam usrid amaylal deg tlemmast n wungal, tenna-d: «*Nura, tiddi-ines d talemast, ur tqewwa ara aħas, d tabrurkant cwiť, tiť-is d tamečtuħt, anzaren-is ēēunğren...* » sb 91.

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-as si tazwara almi d taggara n wungal tewwi-d fell-as d taħnint d turzint, ur tseēi laħsed yesfa wul-is yer medden merra «...*Mi ara thedder yezga wawal: a mmi aeziz ney a yelli taēzizt, win yerfan ad yaf yur-s iman-is.* » Sb 91; Tħemmel yelli-s n weltma-s Ferruđa, tettyađ-itt seg wasmi temmut yemma-s «... *Yeffey-itt leeql fell-as, teddem-itt-id tħennec-itt-id yer yidmaren-is, tettru almi i jerħent wallen-is yef yelli-s n wletlma-s i yuran deg yixef-is...xalti-s d baba-s, ur tt-ğğin ara zgan-as*

<sup>1</sup> Ibid, P 50

<sup>2</sup> Ibid, P270

*di lmendad... » sb 23-25; Tjemmeε-itt yal mi ara tili di ttiq, ur tebyi ara ad tt-twali taḥzen «Ttu yakk aya, ereḡ ad tsefdeḡ seg wul-im d wallay-im s kra n temsalt yeḡran yid-m, sehzanent-kem kan. Tura d ayen fukkent, fares ass-a imi tectaḡeḡ lehna. Ur d-ttmektay ayen ieeddan, ur ttxemmim yef wayen id-iteddun. Zhu tferheḡ skud lliy, allay-im yeεya ilaq ad yesteeḡfu kra. » Sb 89; Asmi temmut Ferruḡa teḡḡa-as-d yessi-s tthemmel-itent amzun d yemma-tsent, ḥninet fell-asent, tettweḡḡi-tent yer wayen yelhan «Tessefhem-asent, tugad ad asent-teḡru am yemma-tsent, ad d-ggrint taxxamt taxxamt, ad ttnadint lehna, ur tt-ttafent. Ma yef leqraya, tenna-yasent: Yur-went ad teshisfemt imi ara truḡemt, ad as-tinimt limer neqqim tilaq neyra! Ulac win ara kent-yesseyren da, anagar widen ara kent-yerren i leḡdic n uxxam. Ruḡemt yer baba-twent akked lejdud-nwent, ahat ad tafemt ciḡ n lehna akked leḡmala! » sb 156*

### Zizi Yusef

#### Zizi

yesεa anamek n εemmi ssexdament i win yellan meqḡer d azamul n lemḡadra.

#### Yusef

Yusef d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, deg umawal n Muḡend Akli Ḥaddadu: «*D isem id yekkan seg taerabt, d isem n Nbi Yusef, d aqcic wis 11 n Nbi Yaεqub uqbel n Ben Yamin*»<sup>1</sup> d xali-s n Ferruḡa, d amyār yettidir d twacult-is d teslatin-is. D bu lxir. Tḡer-it-id tmarut deg uḡris war aglam n tfekka-ines.

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-as di tlemmast n wungal tenna-d fell-as d aḥnin yejmeε-d yelli-s n weltma-s Ferruḡa «*Tayi d yelli-s n wletma, i nekk i wumi i tt-yefka lḡal! Asmi i yemmut baba-s teqqim yer wayetma-s d tmeḡtut n baba-s, ma d tin n wass-a ur tesei anida ara truḡ nnig n uxxam-a!* » sb 74

### Σebd Rreḡman

Σebd Rreḡman d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, anamek-ines deg umawal n Muḡend Akli Ḥaddadu: «*D isem yeddsen seg sin n wawalen Σabd anamek is d akli, aqeddac; Raḡman d isem seg 99 n yismawen n rebbi anamek-is d arḡim*»<sup>2</sup> d mmi-s n

<sup>1</sup> Ibid, p 357

<sup>2</sup> Ibid, p71

xali-s n Ferruġa (zizi Yusef d Wardiya), yettidir d twacult-is tagara yunag yer Fransa war tualin.

Deg wayen yerzan aglam n tfekka, tefka-as tmarut aglam usrid amaylal deg tlemmast n wungal, tenna-d: «... *Allen-is d timeqqrarin; lecfur fell-asent am yiigedman, yur-sent mi temmuqel, tetteummu deg-sent am yiselman, lqed ssifa; yeččur allen d ayen kan*» sb 78.

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-as di tlemmast n wungal tenna-d belli d aħnin, tetyad-it Ferryġa mi tettwaħqar deg uxxam-nsen «*Netta yetteeqal-itt deg wallen-is yal mi ara tettru, ur iberru ara i wawal alma tenna-yas ayyer imeṭti. Aħas i seeddan akken deg sin yid-sen. Yal mi ara yili deg uxxam seeddayen lwaqt akken.* » Sb 70-71

Almi itt-iħemmel yenwa-tt i zwaġ «*Šebd Rreħman, yettaf amwanes, yer uxxam yettayas, ur d-yewwi s lexber ayyer i ibeddel, i wul ihedder «d acu i k-yesferħen?» yerra-yas lexber*

«*Hemmley-tt akken-nniđen!* » sb 71

## **Meqqrان**

Meqqrان d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, deg tmetti taqbaylit ttemmint i uqcic mi ara yili d amenzu n uxxam; anamek-ines deg umawal n Muħend Akli Ĥaddadu: «*Yekka-d seg urbib amuqqrان anamek-is meqqrان*»<sup>1</sup> d mmi-s n Lħaġ Arezqi d Nna Šelġiya, yettidir gar lwaldin-is d wayetma-s deg taddart. Tger-it-id tmarut deg uđris war aglam n tnefsit-ines.

## **Lħaġ Rabeħ**

### **Lħaġ**

qqarent i win id-iżuren Mekka

### **Rabeħ**

Rabeħ d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, ttemmint d asfillet ad d-yawi yid-s rbeħ i twacult; anamek-ines deg umawal n Muħend Akli Ĥaddadu: «*D isem n taerabt yekka-d seg wawal rabiħ anamek-is d win irebbħen, win d-yettawin lfayda*»<sup>2</sup> D yiwen seg yimezday n taddart n Lħaġ Arezqi, Ur d-tebdir ara tmarut tameddurt-ines. Tger-it-id tmarut deg uđris war aglam.

---

<sup>1</sup> Ibid, p 251

<sup>2</sup> Ibid, p 279

## Şaleħ

Şaleħ d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, ttemmint i uqcić mi ara ad d-ilal d asfillet akken ad d-yeffey d argaz işelħen; anamek-ines deg umawal n Muħend Akli Ĥaddadu «*Yekka-d seg wawal şaliħ anamek-is d urzin, d isem n Nbi Şaliħ, yekka-d seg umyag şalaħa anamek-ines d tillin deg liħala igarzen, d win işelħen*»<sup>1</sup> d mmi-s n Lħağ Arezqi d Nna Σelģiya, yettidir gar lwaldin-is d wayetma-s deg taddart. .

Deg wayen yerzan aglam n tfekka, tefka-as tmarut aglam usrid amaylal deg tlemmast n wungal, tenna-d: «*Şaleħ d argaz akemmali, d abrurkan n wudem, yettemcabi yer baba-s zik-nni*» sb 53. Tger-it-id tmarut deg uđris war aglam n tnefsit-ines.

## Remđan

Remđan d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, ttemmint i uqcić mi ara ad d-ilal deg wayyur n remđan; anamek-ines deg umawal n Muħend Akli Ĥaddadu: «*D isem id-yekkan si taerabt anamek-ines d ayyur wis 09 n uwitay lhiğri.*»<sup>2</sup> Ttemmint s waťas i uqcić mi ara ad d-ilal deg aggur n Remđan. D yiwen seg yimezday n taddart n Lħağ Arezqi. Ur d-tebdir ara tmarut tameddurt-ines. Tger-it-id tmarut deg uđris war aglam n tfekka-ines, war aglam n tnefsit-ines

## Wardiya

Wardiya d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, ttemmint i teqcić ; anamek-ines deg umawal n Muħend Akli Ĥaddadu: «*D isem n taerabt, anamek-is d tin icebħen am tjeğģigt, d tawardett.*»<sup>3</sup> D tametťut n xali-s n Ferruđa (zizi Yusef ), tettidir d twacult-is d teslatin-is deg uxxam n urgaz-is; d tamyart ur tezmir ara i laetab. Tger-itt-id tmarut deg uđris war aglam n tfekka-ines. D taħeqqart, yedyel wul-is, d tin yeskiddiben yef wiyad; Teħqer Ferruđa seg wasmi id-tekcem axxam-is terra-tt anagar i lecyal «*Terra-tt xalti-s Wardiya anagar i usewwi akked usizdeg n uxxam*» sb 69

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-as di tlemmast n wungal tenna-d yedyel wul-is yur-s seg wasmi tfaq belli yebya-tt mmi-s ad tt-yay «*D kem i d ssebba n waya! [...] Ĥader ad tuyaleđ ad tessuguted ameslay akked Σebd Rreħman! [...] Ur ttarra ara iman-im ur tefhimeđ ara! [...] Xdem ayen i m-nniy, fhem ney qim!*» sb 73

<sup>1</sup> Ibid, p 295

<sup>2</sup> Ibid, p 283

<sup>3</sup> Ibid, p 343

Tessufey-itt seg uxxam-is s tkellax, ad tt-tawi ad tẓur xalti-s, tewwi-tt terna teskaddeb fell-as «Heyyi iman-im ad tedduḡ azekka yer xalti-m! D acu kan awi yakk lqec-im, acku ur cukkey ara ad am-d-tserreh xalti-m ad d-teqqleḡ bla ma teqqimed yur-s kra n wussan, imi nukni ur nrennu ara nnig n yiwen wass, ur zmirey ara ad ḡḡey xali-m iman-is atas n wussan» sb 79-80

### Mastan

Mastan d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, ttemmint yimaziyen i uqcic d asfillet ad yili d aecessas yef taddart ; anamek-ines deg umawal n Muḥend Akli Ḥaddadu: «D isem amaziḡ, yekka-d seg wawal Amastan yesea anamek n ueessas»<sup>1</sup> d argaz n Ferruḡa, yettidir deg temdint di lezzayer anda ixeddem, lašel-is d atergi; asmi yezweḡ d Ferruḡa iruḡ yer Ṣaḥra anda id-ilul yettidir dina deg uqiḍun, yuḡal dina d axeddam d aecessas deg yiwet n tkebbanit id-yessufuyen lpitrul. Tagara almi temmut tmeṡṡut-is yuḡal almi d Lezzayer yedder dina netta d yessi-s iwakken ad kemmlent leqraya-nsent.

Deg wayen yerzan aglam n tfekka, tefka-as tmarut aglam usrid amaylal deg tlemmast n wungal, tenna-d: «Mastan d win yezzifen deg lqed, mačči d win i izuren atas, udem-is iruḡ cwiṡ s teḡzi, d abrurkan, tiṡ-is d tin i imeqqren, amummu n tiṡ-is d adal, yerna-yas deg ccbaha mačči d kra... » sb 102.

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-as di tlemmast n wungal tenna-d d argaz yelhan, iḥemmel Ferruḡa seg wasmi i tessan ala ayen yelhan si tama-s «Seeddan ussan deg sin, wa iḥemmel wa mebla tismin, imi yal yiwen deg-sen yeḡra leḥmala n wayeḡ yur-s amek i tga; wa ur yrffir yef wa, mebla yes-s ur yettidir ara. » Sb 104

### Ḥlima

Ḥlima d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines id-yusan si taerabt anamek-ines «D tin yettamahen, isebbren, ḥninen»<sup>2</sup>, d yelli-s n Ferruḡa d weltma-s n Tinhinan( d takniwin), tedder d yimawlan-is di Ṣaḥra maca tuḡal tedda d yemma-s yer Lezzayer iwakken ad telmed, tuḡal d tanelmadt deg yiwen n uyerbaz di Lezzayer. Asmi temmut yemma-s tkemmel cwiṡ di Lezzayer yer xalti-s n yemma-s, asmi ur asent-tezmir ara tceyyeε-it i baba-s yer Ṣaḥra teqqim kra n wussan dina yerra-tt-id almi d Lezzayer akken ad d-kemmel laqraya-s. Tger-itt-id tmarut deg uḡris war aglam.

<sup>1</sup> Ibid, p 231

<sup>2</sup> Ibid, P 167

### Tinhinan

Tinhinan d isem i tefren tmarut i uwadem anadday deg wungal-ines, ttemmint yimaziyen i teqcict ilmend n tgellidt Tinhinan; anamek-ines deg umawal n Muḥend Akli Ḥaddadu: «*Anamek-is s tmaziyt «tin n yinigen ney tin yunagen, yettinigen ney dayen tin iqiḍunen» akken d-qqaren itergiyen n Uhaggar (imuhay), tamarawt-nsen. Tusa-d seg wenzul n Merruk (Tafilalt) yer Uhaggar anda tsers iman-is, teqqim. Yettwaf yiwen usektuy di Abalessa (ataram n Tamanyast) deg-s iyessan n Tinhinan. Azemz i fkan imussnawen i usektuy-agi yezga ger uwines wis 4 d wis 5 seld talalit n Sidna Σisa»<sup>1</sup> d yelli-s n Ferruḡa d weltma-s n Ḥlima( d takniwin) tedder d yimawlan-is di Ṣaḥra maca tuyal tedda d yemma-s yer Lezzayer iwakken ad telmed, tuyal d tanelmadt deg yiwen n uyerbaz di Lezzayer. Asmi temmut yemma-s tkemmel cwiṭ di Lezzayer yer xalti-s n yemma-s, asmi ur asent-tezmir ara tceyyeε-it i baba-s yer Ṣaḥra teqqim kra n wussan dina yerra-tt-id almi d Lezzayer akken ad d-kemmel laqraya-s. Tger-itt-id tmarut deg uḍris war aglam.*

### Imawlan n Mastan

Ur d-ttwabedren ara yismawen-nsen, ttidiren di Ṣaḥra deg yiqiḍunen, axeddim-nsen d takesawt n lmal. Tger-it-id tmarut deg uḍris war aglam n tfekka-ines.

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-asen di taggara n wungal tennad d wid yelhan, seān lxir, ferḥen s tuyalin n mmi-tsen yewwi-d yid-s tametṭut «*Sreḥben yessen akken iwata, wwin-ten yer daxel n uqiḍun akken ad staefun acku eyan atas. Qqimen zzin-asen yakk, yal wa s wansa i hedder... » sb 109*

Deg wayen yerzan iselsa tamarut tefka-as iselsa ilmend n wadeg i deg ttidiren (Ṣaḥra) Tebder-d tmarut irgazen kan tenna-d ttusun yiwen ucettiḍ yef iqerray-nsen ssawalen-as tagelmust, yesea ugar n rebeā lmitrat, ttusunt akken ad ḥadren s-yes iman-nsen seg yitij d uyeḅbar, yettarra-asen asemmiḍ, imi tudert di saḥra yewwi-d ad telseḍ akken. «*...Dya yessegza-yas-d ayagi Mastan, yenna-yas d akken yur-sen yewwi-d yef yal argaz ad yexdem acettiḍ-nni i wumi ssawalen «tagelmust», i yesean ugar n rebeā lmitrat. Tteffren s yes aqemmuc-nsen, ad d-binent anagar wallen-nsen akked umur ufella n wanzaren-nsen. Acettiḍ-a, yetḥadar fell-asen yef usemmiḍ, ageffur, abeḥri, rrmel akked yitij. »sb 111*

<sup>1</sup> KAMAL Nait-Zerrad, Op cit, p 148

**Gma-s n tseedit**

Ur d-yettwabder ara yisem-is, yettidir deg lħara i as-yebna baba-s deg taddart, yetteawan weltma-s Taseedit. Tamarut tessaxdem terrayt tarusridt deg uglam-ines iban-d mi id-teglem mmi-s n wzlma-s, tenna-d: «*Akli d win yezzifen atas, lqedd-is yugar leemer-is, ur iqewwa ara atas, yettcabi yer xali-s... » p 46.*

Deg wayen yerzan aglam n tnefsit-ines tamarut tewwi-d fell-as si tazwara n wungal tenna-d d bu tħerci, yettxemmim yef yiman-is, yesseħrac weltma-s ad tezzenz ayla n urgaz-is akken ad as-tefk idrimen ad yay axxam di temdint akken ad texdem tmeđđut-is «- *Byiy limer ad tqebleđ ad tessenzed axxam-nni n urgaz-im akked tferkiwin i yesea[...]- ad iyi-tefkeđ cwit n yidrimen, nekk ħur-i yakan kra, byiy ad ayey axxam deg temdint i wakken ad texdem tmeđđut-iw[...]- ihi, ssenz i wakken ur tseēeud ara uguren sya yer sdat! » sb 40 alma 42*

**Aqarru n taddart**

Yettwabder-d war isem, yezdey deg taddart n Lħađ Arezqi, d netta i d aqerru n taddart-nni. Tger-it-id tmarut deg uđris war aglam

**II.2. Ilmend n twuri****II.2.1. Tamlilt tasentalant****Ferruđa**

D tametđut yesnen lešlah n yessi-s teħrec, tezra ur qqarent ara di Šaħra, tezmer teđđa argaz-is, tekcem talemast n Šaħra yef uđar, tsemmeħ di kullec iwakken kan ad taweđ lebyi-s ad tuyal yer Lezzayer akken ad ħrent yessi-s.

**Taseedit**

D tamesbađlit, tessent i txidas d tmuħeqranit, txeddem ccar i Ferruđa tezmer tessexdam-itt bla ma ifaq baba-s, asmi yemmut urgaz-is tebya ad tessenz ayla id-yeđđa bla ma tfaq Ferruđa.

**Lħađ Arezqi**

D argaz ameqqran yesean tmusni, yesea tazmert iħerrer-d lħeq n Ferruđa si tmeđđut n baba-s mi teqsed ad tessenz kullec, lebyi-ines ad iwali Ferruđa tefreħ.

**Nna Σelġiya**

Tessen, tezra d acu i txeddem mi i tejmeε tagujilt yer uxxam-is, tezmer tefka-as leħnana teħseb-itt am yelli-s ur tessemgared ara gar-as d warraw-is, tebya ad tessenqes fell-as taekemt i as-tesbub tmeṭṭut n baba-s.

**Gma-s n Tseedit**

D amesbaṭli, yessexdam tiħerci yessen amek ara as-yelħu i weltma-s; yesea tazmert iqenneε-itt ad tessenz ayla n urgaz-is, lebyi-is ad as-tefk idrimen akken ad yay axxam di temdint akken ad texdem tmeṭṭut-is.

**Nura**

D tameṭṭut meqqren, tessen amek ara ad teħrez lamana i as-d-teġġa weltma-s almi temmut, tesa tazmert teawen argaz n Ferruġa, tefka-as axxam-is di Lezzayer ad yidir deg-s netta d yessi-s, lebyi-is ad yrent yessi-s n Ferruġa imi d wa i d asirem n yemma-tsent.

**Wardiya**

D tamesbaṭlit tessen i tkellax tkellex-as i Ferruġa, tezmer tessaweđ tewwi-tt yer uxxam n xalti-s taġġa-tt din, tger-d fell-as ayen ur nelli tessebeed-itt yef Σebd Rreħman bla ma ifaq, acku tebya ad as-d-tawi yelli-s n weltma-s ad tt-yay mačči d Ferruġa.

**Σebd Rreħman**

D axeddam yessen amek ara yekkes yef wul n Ferruġa d netta kan itt-yettarran bxir, yesea tazmert ibedd deg wudem n yemma-s yef lġal n Ferruġa, acku yebya-tt i zwaġ, yemma-s tugi-tt.

**Mastan**

D axeddam, yesea tamusni yessen i tudert n temdint d tudert n Saħra; yezmer yessaweđ yessefreħ Ferruġa yexlef-as-d tudert-nni i tedder zik yefka-as tudert yelhan, tagara yezmer yeġġan taddart-is di Saħra i imenna ad ikemmel deg-s tudert-is, yuṡal yer Lezzayer yebya ad kemmlent yessi-s leqraya i yellan d asirem n yemma-tsent.

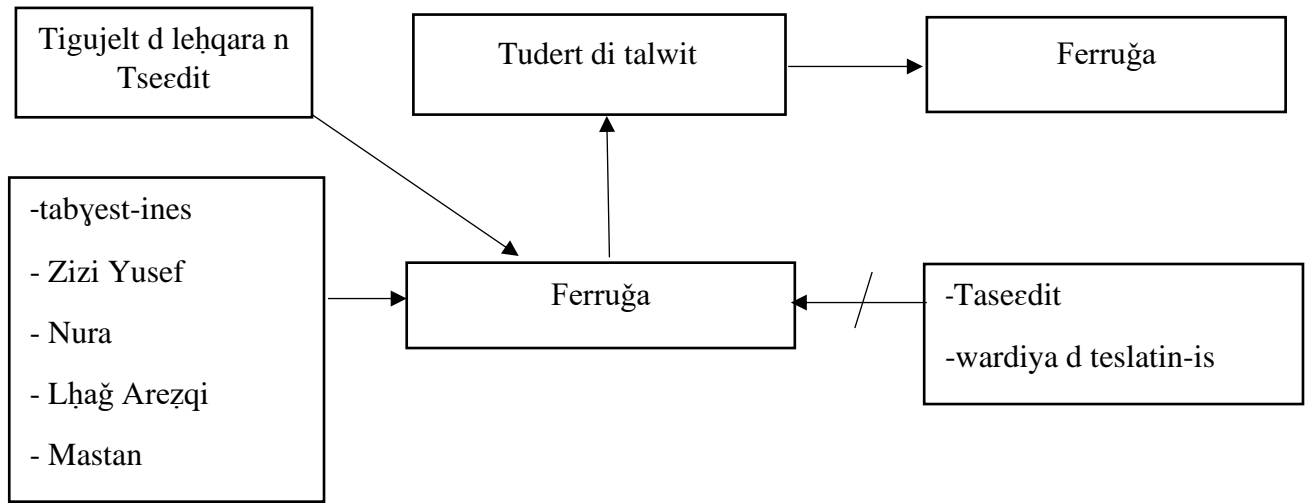
**Ĥlima d Tinhinan**

D tinelmadin snent ad yrent, seant tazmert ġġan-t tazwara baba-tsent di Saħra ddant d yemma-tsent yer Lezzayer, lebyi-nsent ad yrent akken i tmenna yemma-tsent.



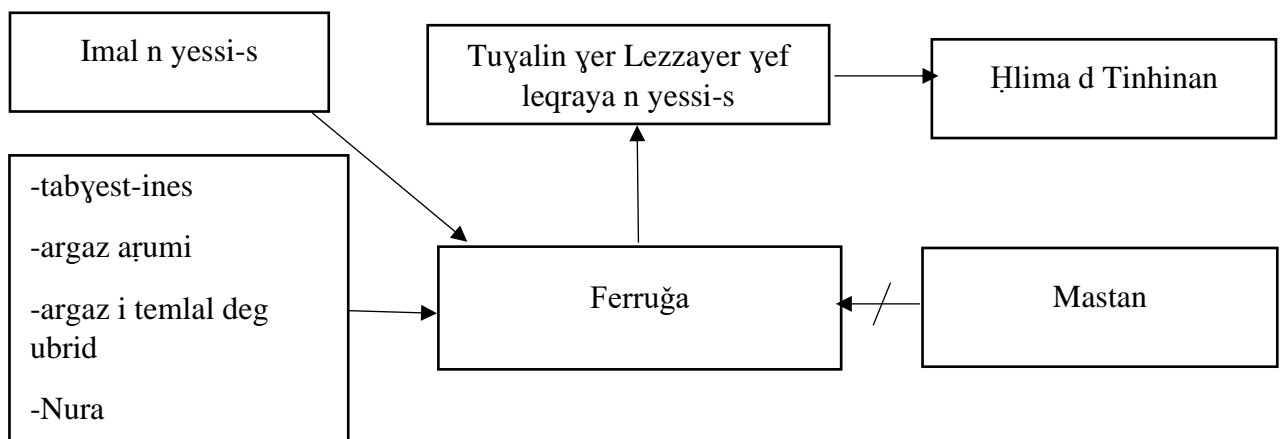
**II.2.2. Tamlilt tamsagant**

**Azenziy amsagan 01**



Ferruđa d awadem assađ d tagujilt, tettwaħqer si tama n tmeđtut n baba-s tettnadi yef tudert di talwit yal mi ara ad tgerr asurif ad taff tameđtut n baba-s zdat-s, tebya ad as-tekkes lħeq-is seg wayen id-yeđđa baba-s. Truħ yer eemmi-s Arezqi i eawen-itt yerra-as-d lħeq-is teqqim kra n wussan dina ieđeb-as lħal tufa iman-is yur-sen; kra n wussan kan iceyyee-d xalis Yusef yur-s yewwi-tt ad teqqim yur-s maca tameđtut-is Wardiya d teslatin-is ħeqqrent-tt rran-tt i uxeddim, asmi i tfaq teđeb-as i mmi-s teffey-as-d s yir wudem tessekreh-as tudert, tkellex-as tewwi-tt yer xalti-s Nura teđđa-tt din. Xalti-s Nura terfed-itt, tejme e-itt yur-s ur tt-teđđi ara tuyal tufa iman-is dina di Lezzayer, tabyest-nni i tes eaqubel lehmum-is, iferređ-d rebbi fell-as, twala tafat; tuyal tessen dinna Mastan, teđeb-as yuy-itt ddren tudert n talwit i yellan d lebyi-s

**Azenziy amsagan wis sin**



Ferruđa d awadem assađ tekkat amek ar ad d-tuđal yer Lezzayer iwakken ad yrent yessi-s acku tezra tameđđut ma ur teđri ara yal lbaťel ad ieeddi fell-as, ur teđyi ara ad ddrent am nettat. Asmi tezweđ d Mastan ruđen yer Saħra yer tmurt n urgaz-is, tesea-d din takniwin Ĥlima d Tinhinan ddrent kra n yiseggasen dina yer yimawlan-nsent. Asmi id-yewweđ lawan ad kecment yer uyerbaz, tessuter deg urgaz-is ad uđalen yer Lezzayer acku di Saħra tezra ur qqarent ara yessi-s maca yugi ad yeddu yid-s, ur yeđyi ara ad yeđđ taddart-is d yimawlan-is; tesber terđa ad ibeddel rray-is, yegguma. Yiwen wass tekker-d zik teddem yessi-s tetťef abrid-is, s teđyest i tesea tekcem tleđu di tlemmast n Saħra, si tufya n leeqel ur teddim yid-s acemma ala cwit n yişurdiyen i tegla yid-s; yessi-s ttrunt si ccerr. Tleđu almi teffey yer ubrid n tkeryas, teqqim testaefa. Ieedda-d yiwen s tkerrust, teħbes-it-id yeffey-d d ađumi ur msefhamen ara acku nettat ur tessin ara tađumit, tēdda teckunteđ di tewwurt yefhem teđya ad teddu dya yewwi-tt almi d kra n temdint issers-itt din; twala wid yeznuzuyen tagella tēdda yer-sen amezwaru yefka-asant-d ččant almi rwant, teħka-as taqessiđt-is. Segmi iwala tban-d fell-asant yir liħala, yewwi-tent yer ufurgu yettawin yer Lezzayer, yerna-as idrimen yer wid id-tewwi yid-s akken ad txelleş yes-sen. Mi telheq yer Lezzayer terra s axxam n xalti-s Nura, teldi-as-d tiwwura n uxxam-is, tedder yur-s nettat d yessi-s kra n wussan kan tessekcem-itent yer uyerbaz i yellan d asirem-is.

### II.3. Azal n umyellel

#### Ferruđa

Ferruđa temmal-d awadem aşşad deg wungal *Tudert n tmara* n Naēima Ben  $\Sigma$ ezzuz. Fell-as i bnan yenedruyen d tigawin n wungal-a, tesea azal meqqren deg uđris tettwameyyez s tulmisin n beťtu, tella deg yal aħric n wungal, tazwara almi d tagara n teħkayt, tettwameyyez s umgired deg şşifat, teglem-itt-id s tugna icebħen aťas, tenna-d akken i texdem melliħet, ama thedder ama tessusem, melliħet yas mi ara tettru. Tettumeyez dayen s umgired deg twuri imi fell-as akk i bnan yinedruyen, tedder lhif d tmuħeqqranit meqqren, tyelli tettenkar imi amdan ur neđri ara ur as-tettunefk ara tegnit ad yidir am wiyad, tesea-d dderya tewwet almi i tent-tessawed yer wayen yellan d asirem-ines i yellan d leqraya. Ayen itt-yessemgaraden yef yiwudam-nniđen, tessawed yer wayen teđya, texdem kter n tezmert-is, i wakken ad yrent yessi-s, tewweđ tegzem-d talemast n saħra yef uđar

**Hlima**

Hlima seg yiwudam inaddayen, tettumeyyez s umgired deg beđtu tban-d di tazwara n wungal deg wazal n 10 n yisebtar, tettumeyyez s umgired deg řřifat imi tgelm-itt-id tmarut d tametđut yettnahlaken ur tesei tazmert, d tametđut ur nxus di řřifa, akken tettumeyyez s umgired deg twuri imi seg asmi temmut i tebda tudert rzagen yef Ferruđa. Ma d tulmist n tfulmanit ur trttumeyyez ara yes.

**Mđend**

Mđend seg yiwudam inaddayen, yettumeyyez s umgired deg beđtu iban-d di tazwara n wungal almi d tagara n uħric wis krađ, yettumeyyez s umgired deg řřifat, teglem-it-id tmarut s wudem ivebđen, yezga yecmumeh, yettumeyyez s umgired deg twuri imi d argaz yesen tabyest mi temmut tmetđut-is ur yeđđi ara yelli-s ibedd ħur-s almi yemmut, seg wass-nni i rnant tlufa yef Ferruđa. Ma d tulmist n tfulmanit ur yettumeyyez ara yes, ulac acu it-yeccuden yer yiwudam nniđen ney ayen it-yessemgirden.

**Taseedit**

Taseedit seg yiwudam inaddayen, tettumeyyez s umgired deg beđtu, tban-d deg wungal-a azal n 40 n yisebtar, ma deg umgired deg řřifat ad d-naf tamarut teglem-itt-id s cbaħa n wudem, d taelayant, d tahrawant, ma si tama n tbiēa d tamesbatlit, d taħeqqart, ma d tulmist n umgired deg twuri txeddem lbatel deg terbibt-is Ferruđa, tħeqqer-itt terra-tt i uxeddim, thegga-d ad tessenz ayla n urgaz-is bla ma tezra Ferruđa akken ur tettawi ara lħeq-is

**Lħađ Arezqi**

Lħađ Arezqi seg yiwudam inaddayen, yettumeyyez s umgired deg beđtu iban-d di kra n yisebtar azal n 10, ur yettumeyyez ara s umgired deg řřifat ur d-tefka ara aglam-ines, yettumeyyez s umgired deg twuri imi d netta i iēawnen ferruđa iħerrer-as-d ayla-s, ur yeđđi ara lħeq-is ad iruħ, ma d tulmist n tfulmanit ur yettumeyyez ara yes.

**Nna řelđiya**

Nna řelđiya d awadem anadday, tebder-itt-id deg uħric wis 5 di kra n yiseba azal n 07, ur tettumeyyez ara s umgired deg řřifat ulac aglam-ines, tettumeyyez s umgired deg twuri d nettat i ijmeēn Ferruđa mi id-teffey seg uxxam n tseedit, ur tettumeyyez ara s tulmist n tfulmanit yemgaraden.

### **Gma-s n Tseedit**

Gma-s n Tseedit d awadem anadday, iban-d di kra kn n yisebtar deg uḥric wis 04, ur yettumeyyez ara s umgired di ṣṣifat, ur as-tefki ara aglam, yettumeyyez s umgired deg twuri, imi d netta i yeshercen uletma-s taseedit akken ad tessenz ayla n urgaz-is akken ad as-tefk idrimen, yettumeyyez s tfulmanit yemgaraden, yessexdem tiḥerci akken ad iqennee weltma-s ad yawi idrimen ad yay axxam di temdint.

### **Nura**

Nura d awadem anadday, tban-d di tazwara d tagara n wungal-a deg waṭas n yisebtar, tban-d s udiwenni nettat d Ferruḡa di kra n yisebtar, tettumeyyez s umgired deg ṣṣifat, teglem-itt-id d tametṭut yelhan, d tin ur nesei tazmert s waṭas, awal-is d urzin, tettumeyyez s tulumist n umgired deg twuri, teawen ferruḡa teḡḡa-tt yur-s mi itt-id-tewwi wardiya yur-s almi tezweḡ truḥ yer Saḥra, asmi id-tuḡal dayen tejmeε-itt nettat d yessi-s ddrent yur-s almi temmut Ferruḡa, tkemmel-qsent i yessi-s ddrent kra n wussan mi twala iman-is teeya tceyyee-itent i baba-tsent ar Saḥra, asmi id-uḡalent glant-d baba-tsent d nettat i asen-yefka, axxam akken ad kemmlent leqraya-nsent. Ulac ayen itt-yessemgaraden ney itt-icuden yer yiwudam-nniḍen.

### **Akli**

Akli d awadem anadday, iban-d di tazwara d tagara n wungal, yettumeyyez s umgired deg ṣṣifat tenna-d d ayezfan, udem-is d akemlan, yessugut awal aṭas xfif deg umeslay d tikli. Yettumeyyez s umgired deg twuri imi d netta i as-yemlan i Ferruḡa yef lmut n gma-s Mennad, yeḡḡa yemma-s iruḥ yuḡal yer taddart n baba-s acku ur yezmir ara ad iwali wid yenyan gma-s bla ma yerra-d ttar. Ur yettumeyyez ara s tfulmanit yemgaraden.

### **Mennad**

Mennad d awadem anadday, iban-d di tazwara n wungal di kra n yisebtar, yettumeyyez s umgired deg ṣṣifat teglem-it-id d win yezzifen, iseḥa, udem-is d imdewwar, ur yettumeyyez ara s tulumist n umgired deg twuri imi ur yexdim ara kra tigawt, yettumeyyez s tfulmanit yemgaraden, icudd-it wassay n ṣṣifa akked baba-s tenna-d yettemcabi yer baba-s.

### **Wardiya**

Wardiya d awadem anadday, tban-d di tlemmast n wungal deg uḥric wis 06 d wis 07, ur tettumeyyez ara s tulumist n umgired deg ṣṣifat, imi ulac aglam-ines tettumeyyez s umgired deg twuri, texdem aṭas n tigawin n diri i Ferruḡa, teḥqer-itt, terra-tt i uxeddim, asmi i tfaq

yebya-tt mmi-s Σebd Rreḥman tkellex-as tewwi-tt yer xalti-s teḡḡa-tt din, yerna tger-d fell-as lbaṭel.

### **Zizi Yusef**

Zizi Yusef d awadem anadday iban-d di kra n yisebtar deg uḥric wis 06, ur as-tefki ara tmarut aglam, yettumeyyez s umgired deg twuri, ur yeḡḡi ara mmi-s n Lhaḡ Arezqi ad yerr Ferruḡa s axxam-n sen ur yettumeyyez ara s tfulmanit yemgaraden.

### **Σebd Rreḥman**

Σebd Rreḥman d awadem anadday, iban-d deg tlemmast n wungal, yettumeyyez s umgired deg ṣṣifat tefka-as tugna icebḥen, allen-is d timeqqranin, lqed, ṣṣifa... yettumeyyez s umgired deg twuri asmi i tettwaḥqer Ferruḡa ala netta i yetteksen yef wul-is, yuḡal iḥemmel-itt, yebya-tt i zwaḡ ibedd deg wudem n yemma-s mi itt-tugi, asmi yesla lexbar tezweḡ d wayeḍ yeḡra ayen texdem yemma-s, yunag yer Fransa war tuḡalin.

### **Mastan**

Mastan d awadem anadday, iban-d seg uḥric wis 08 almi d tagara n wungal, yettumeyyez s umgired deg ṣṣifat, d ayezfān, d abrurkan... yettumeyyez s umgired deg twuri, d netta i d-yeslalen asirem deg wul n Ferruḡa mi zewḡen tufa iman-is yid-s, rzan yer Saḥra yer yimawlan-is, asmi d-sean takniwin-nni yugi ad d-yuḡal yid-s yer Lezzayer, yef waya i tuḡal waḥd-s teḡḡat, almi temmut uḡalent yessi-s yur-s, mi yesla ulyu n lmut-is tusat-id ndama imi ur yeddi ara yid-s, dya yefka leahd ad yuḡal alma d Lezzayer i wakken ad kemmlent yessi-s leqraya, ad ikemmel i wayen yellan d assirem n Ferruḡa.

### **Imawlan n Mastan**

D iwudam inaddayen, ttumeyzen s umgired deg beṭṭu, tebder-iten-id deg uḥric wis 09, ur ttumeyzen ara s umgired deg ṣṣifat, ur d-tefki ara aglam-n sen, ur ttumeyzen ara s tulmist n umgired deg twuri, ur xdimen ara kra n twuri tameqqrant.

### **Aqerru n taddart**

Aqerru n taddart d awadem anadday, iban-d deg uḥric wis 05 iban-d kan di kra n yisebtar syin iruḥ, ur yettumeyyez ara s umgired deg ṣṣifat d umgired deg twuri imi ur as-tefki kra n twuri id-ibanen, yettumeyyez s umgired deg tfulmanit, yesea azal meqqren deg taddart d netta i d aqerru-is.

### **Hlima d Tinhinan**

Hlima d Tinhinan d iwudam inaddayen, banent-d deg uḥric wis 09 almi d tagara n wungal, ur d-ttwagelment ara, ttumeyzent s umgired deg twuri, mi temmut yemma-tsentsent uyalent yer Saḥra yur baba-tsentsent d nutenti i as-yessawḍen lexbar n lmut-is, yef ljal-nsent i d-yuḡal yer Lezzayer, ur ttumeyzent ara s umgired deg tfulmanit, ulac acu i tent-yesmgirden ney i tent-yecuden yer yiwudam-nniḍen.

### **III. Tagrayt**

Deg yixef-agi n tesleḍt nexdem tazrewt i uwadem ilmend n tarrayt i neḍfer n Philippe Hamon, nessaweḍ nbeyyen-d tudsa n yal yiwen deg yal aswir.

Deg uswir amezwaru n tyara yal awadem tefka-as isem, d ugram (tfekka, tanefsit, iselsa, tameddurt).

Deg uswir wis sin n twuri tbeyyen-d awadem s snat n temlilit tasentalant i yebnan yef kraḍ n yiferdisen (tazmert, tamusni, lebyi), d temsagant i aḡ-yessawḍen ad negzu tamlilt n yal awadem deg teḥkayt.

Deg uswir aneggaru i yellan d azal n umyellel nessaweḍ nessemgared gar yiwudam s tulmisin-agi (betṭu-ṣṣifat-tawuri-tafulmanit).

**Tagrayt tamatut**

Seld tasleđt tasnazmult i nexdem yef yiwudam n wungal *Tudert n tmara* i tura tñagalt Naëima Ben  $\Sigma$ ezzuz newweđ yer taggara n umahil-nney i nesbedd yef tarrayt n umazray Philippe Hamon i d-yesnulfan tamudemt i tesleđt n yiwudam, yes-s nessaweđ ad d-nefk tiririt yef tmukrist-nney i yellan d anadi yef tfukkas i tessemres tñagalt Na3ima Ben 3ezzuz yef yiwudam iwakken ad tseđdu ineđruyen n wungal-ines.

Tamudemt-agi i d-yefka Philippe Hamon yef tesleđt n yiwudam teawen-ay nezzeh iwakken ad nissin wa ad d-nbeyyen tifukkas i tessemres Naëima Ben  $\Sigma$ ezzuz i yal awadem i yellan deg ungal-is. d użayer asnazmulan n yal awadem deg yal aswir tayara, tawuri d wazal n umyellel.

Seg yigemmad i yer nessaweđ deg uswir n tyara, negza merra ismawen n yiwudam d yinumak-nsen imi d isem i yessemxallafen awadem yef wayeđ. Tamarut tefka i yiwudam i tessemres deg wungal-a ismawen uzzigen i yellan di tmetti taqbaylit am Taseedit, Ferruđa..., wiyad seg idles n taerabt am  $\Sigma$ ebd Rrehman, nura, Caëban; si tama nniđen llan yismawen i tessemres ilmend n unamek-nsen am Hlima temma-as acku d taħnint, llan wiyad ur cudden ara yer twuri-nsen deg uđris am Tseedit di teqbaylit anamek-ines d sseed d taseedit n uxxam maca deg wungal txeddem mgal anamek n yisem-is, d tamcumt tħemmel cwal; llan yiwudam i wumi tefka ismawen imugna am uqerru n taddart.

Deg wayen yerzan aglam, tamarut tessemres snat tarrayin n ugram. Yella wanga tessemres aglam usrid teglem-d tuget n yiwudam s wudem usrid, akken dayen id-teglem wiyad s wudem arusrid; am wayen yerzan tafekka n lħađ Arezqi; almi id-tefka aglam n mmi-s Şaleħ id-iban ugram-ines, tenna-d yettemcabi yer baba-s; si tama n tnefsit tuget n yiwudam tebder-d tanefsit-nsen ilmend n tudert-nsen d wayen tħulfun.

Si tama n tmeddurt, yal awadem tefka-as tameddurt-ines imi nezmer ad t-nzer seg laşel-ines d tmetti i deg yettidir am yimawlan n Mastan ttidiren deg Şahra tenna-d ttlusun tagelmust . Llan yiwudam i tezgel ur asen-tefki arakk aglam ama si tama n tmeddurt, tfekka ney n yiselsa acku ur sein ara tamlilt deg teħkayt.

Tamarut ur terri ara azal i ugram n yiselsa, teglem-d anagar sin n yiwudam (Ferruđa d yimawlan n Mastan) tefka aglam ilmend n tmetti d wadeg i deg ttidiren md tenna-d yef Ferruđa mi tella di taddart, tella tettlussu takessiwt mi ara teffey di temdint tettlussu la jupe

Tamarut deg wungal-agi tessemres aglam s wudem amaylal, tettak-d aglam n uwadem yef yiwet n tikkelt.



Deg uswir n twuri, Naëima Ben Σezzuz tbeyyen-d tigawin n yiwudam i tessemres deg wungal-ines s snat n temlilin, deg wayen yerzan tamlilt tasentalant i yebnan yef krađ n yiferdisen id-yessebganen tigawt n uwadem tamusni, lebyi d tezmert; s yiferdisen-agi nessawedđ nessufey-d tamlilt tasentalant n yiwudam-agi: Ferruđa, Nura, Taseedit, gma-s n Tseedit, Σebd Rrehman, Mastan, Wardiya, Zizi Yusef, Lħađ Arezqi, Hlima d Tinhinan.

Iwudam nniđen ur asen-tefki ara tmarut tamlilt tasentalant acku ur ttekin ara deg tiddin n yinedruyen.

Ma nuyal yer temlilt tamsagant i yellan d tuyalin yer uzenziy n Greimas, s usnas-ines nessawedđ nufa-d awadem assadđ d Ferruđa d tyawsa i yef tettnadi ad tt-tawedđ, d nettat i ixedmen tuget n tigawin tekkat amek ara tawedđ ad tidir tudert n talwit ay-agi nbeyyen-it-id deg uzenziy amezwaru. Si tama nniđen tekkat amek ara at-ssiwedđ yessi-s ad yrent, akken ur ttidirent ara am nettat imi tezra ma ur yrint ara lħidđ ara ad tent-id-yerren asent-ieawed wayedđ ay-agi nbeyyen-it-id deg uzenziy wis sin.

Deg wayen yerzan aswir aneggaru i yellan d aswir n wazal n umyellel, nessawedđ nessismel iwudam igejdanen d yinaddayen, nessawedđ nessemgared gar yiwudam s tulmisiin-agi “beđtu-şşifat-tawuri-tafulmanit”, si tama n umgired deg beđtu nebder-d anida id-iban yal awadem, si tama n umgired deg şşifat nebder-d amek i tessemgared tmarut aglam gar yiwudam, ma d tawuri nebder-d tigawin id-yesbegnen iwudam amek mgaraden, ma si tama n tfulmanit nesken-d acu n wassay i yessemgarden ney icudden yal awadem yer wiyadđ. Nessawedđ nufa dakken awadem assadđ d Ferruđa imi tettumeyyez akk s tulmisiin-nni it-id-yemmalen, dayen iban-ay-d ugar s tulmist n umgired deg beđtu imi yella seg tazawara almi d taggara n teħkayt.

S yigemmadđ-agi uyur nessawedđ, ihi tarrayt n Philippe Hamon tbeğgen-ay-d merra tulmisiin n yal awadem i tefren tngalt deg wungal-is, tbeğgen-ay-d dayen tifukas i tessemres iwakken ad teseddu tigawin n wungal-is, ayen id-yemmalen turda id-nefka di tazwara

Yer taggara n umahil-nney nessawedđ nbeyyen-d ayen i tessemres tmarut i ubeyyen n yiwudam-is; ay-agi s usemres n tfukas i yellan di tezri i d-yessumer Philippe Hamon.

# **Tiybula**

## Ammud

Naeima Ben Σεzzuz, *Tudert n tmara*, tizargin Bousekkine, Béjaia, 2019.

## Idlisen n tmaziyt

- ◆ Zahir Meksem, *Tisekkiwin n yidrisen*, Tagmert d tesledt, Tizi-Ouzzou, 2010.
- ◆ Zina Hamumi-Meseudi, *TASIWELT DEG WUNGAL AQBAYLI La narration dans le roman kabyle*, Ed Ccix Muḥend Ulḥusin, Tizi-Wezzu, 2023.

## Idlisen n tefransist

- ◆ Dimitrios Rozakis, *Quest-ce qu'un roman*, Ed VRIN, Paris, 2009.
- ◆ Ferdinand De Saussure, *Cours de linguistique générale*, paris 1969
- ◆ GEORGES Mounin, *Introduction à la sémiologie*, Ed minuit, Paris, 1970
- ◆ Jean-Claude Domenjoz, *L'approche sémiologique*, Ecole des arts décoratifs, Septembre, 1998.
- ◆ Jouve Vincent, *L'effet – personnage dans le roman*, collection Quadrige, Editeur presse universitaire de France, 1998.
- ◆ Jouve Vincent, *Poétique du roman*, 3Ed Armand Colin, Paris, 2010.
- ◆ Michel Butor, *Essai sur le roman*, Ed Gllimard, Paris, 1992.
- ◆ Michel Pruner, *L'analyse de texte du théâtre*, Ed Armand Colin, Paris, 2010.
- ◆ Michel Raimond, *Le roman*, 3Ed Armand Colin, Paris, 2015.
- ◆ Mouloud Mammerie, *Poème kabyle anciens*, Ed Maspero, Paris, 1980.
- ◆ Philippe Hamon, *Pour un statut sémiologique du personnage*, in poétique du récit, Ed Seuil, Coll points, 1977.
- ◆ Reuter Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, 2Ed Armand Colin, Paris, 2005.
- ◆ Reuter Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, 3Ed Armand Colin, Paris, 2009.
- ◆ VIRGINIA Woolf, *L'art de roman*, Paris, Ed seiul, 1962

## Idlisen s taerabt

- ◆ صبيحة عودة زعرب، *جماليات السرد في الخطاب الروائي*، دار مجدلاوي عمان، طبعة 2006

## Ikatayen n taɛrabt

- ◆ أحلام بوساحة\_ منى شيروف، "مذكرة مقدمة لاستكمال متطلبات نيل شهادة الماستر بنية الشخصية في رواية الفرائشات والغيلان لعز الدين جلوجي"، 2021/2022

## Imawalen d yisegzawalen

### Imawalen n teqbaylit

- ◆ A/Aziz Berkai, *Lexique de la linguistique français–anglais–berbère*, Ed L'Harmattan, Paris, 2007
- ◆ Arav Benyoune, *dictionnaire trilingue de langue tamazight le petit taralsan illustré, Amzegzawal akraḍinwal n tutlayt tamaziyt taralsan amezyan assumen*, édité à tamazgha BYEditions et Entres-Parentèses, 2015
- ◆ Habib Allah MANSOURI, *amawal n tmaziyt tatrart*, Ed HCA, Alger, 2004
- ◆ Kamal Nait-Zerrad, *Dictionnaire Des Prénoms Berbères, Amawal Izarismen Imaziren*, Ed ENAG, 2005
- ◆ Mohand-Akli Haddadou, *Dictionnaire des prénoms du Maghred et du Sahara, Noms et prénoms berbères, arabes et autres de l'antiquité à nos jours*, Ed L'odysee, Tizi-wezzu, 1er semestre 2017.
- ◆ Moulud Mammeri, *Amawal n tmaziyt tatrart, lexique de berbère moderne*, Ed CNRPAH, Alger, 2008

### Isegzawalen n teqbaylit

- ◆ Kamel Bouamra, *issin wis sin, asegzawal n teqbaylit*, Ed L'odyssée, Tizi-uzzu, 2017
- ◆ Muḥend Akli Ṣalḥi, *asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'odyssée, Tizi Wezzu, 2012

### Imawalen n tefransist

- ◆ Jean Dubois et all, *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse, Paris, 2012
- ◆ *LAROUSSE le petit illustré*, Ed Larousse, Paris, 2012
- ◆ *Le Petit Robert*, Ed anniversaire 60 ans du Robert, Paris, 2012
- ◆ Paul Aron et all, *Dictionnaire du littéraire*, 1er ed Quadrige, Paris, 2002

**Tizrawin**

- ◆ Noureddine Bellal, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, université A. MIRA de Bejaia, 2011/2012

# **Amawal**

Awal s teqbaylit	Awal s tefransist	Tiybula	Asebtar
Abruy	Constituant	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 70
Afaris	Produit	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 100
Aflalay	Explicite	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 86
Ayanib	Style	Amzegzawal akraḍinwal n tutlayt tamaziyt taralsan amezyan assumen n Arav Benyounès	Sb 252
Agellus	Axe	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 20
Agensan	Interne	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 71
Agisem	Dénomination	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 75
Akez	Identifier	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 67
Allal	Instrument	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 101
Alsawal	Anaphore	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 56
Amazlay	Particulier	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 93
Ameskan	Manifeste	Amawal n tmaziyt tatrart n	Sb 45

		Mulud.M	
Amsektay	Paramètre	Amzegzawal akraḍinwal n tutlayt tamaziyt taralsan amezyan assumen n Arav Benyounès	Sb 204
Amselyuy	Référentiel	Amzegzawal akraḍinwal n tutlayt tamaziyt taralsan amezyan assumen n Arav Benyounès	Sb 231
Amyellel	Hiérarchie	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 65
Aramsu	Passion	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 93
Arazal	Chapeau	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 26
Asagem	Corpus	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 71
Asefren	Critère	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 36
Asegbar	Acteur	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 16
Asettweł	Caractérisation	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 64
Askar	Mode	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 114
Askazal	Évaluation	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 85
Askazal	Évaluation	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 85
Asnas	Application	Lexique de la linguistique	Sb 58



		français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	
Ataram	Occident	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 48
Awennit	Commentaire	Amzegzawal akraḍinwal n tutlayt tamaziyt taralsan amezyan assumen n Arav Benyounès	Sb 67
Azamul	Signe	Amzegzawal akraḍinwal n tutlayt tamaziyt taralsan amezyan assumen n Arav Benyounès	Sb 247
Azayer	Statut	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 61
Imsisan	Conventions	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 34
Imzireg	Indépendant	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 99
Inesmugal	Délégués	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 29
Ittewlanen	caractéristique	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 64
Smed	Constituer	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 33
Tafulmanit	Autonomie	Amzegzawal akraḍinwal n tutlayt tamaziyt taralsan amezyan assumen n Arav Benyounès	Sb 33
Tagelsant	Antique	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 18
Tagensest	Représentation	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 57
Takesna	Tragédie	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 62

Takrebbut	Méditation	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 80
Talilt	Corale	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 23
Tameshara	Modalité	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 23
Tameskant	Manifestation	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 45
Tamsullest	Ambiguité	Amzegzawal akraḍinwal n tutlayt tamaziyt taralsan amezyan assumen n Arav Benyounès	Sb 22
Tamudem	Modèle	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 114
Tamunt	Classe	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 66
Tamzelt	Opération	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 89
Taneflit	Développement	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 30
Tarat	Phénomène	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 95
Tasestant	Enquete	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 84
Tasetṭa	Branche	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 63
Tasmentest	Provocation	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 102
Tasniremt	Termenologie	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz	Sb 153

		Berkai	
Tawennaft	Curiosité	Amzegzawal akraḍinwal n tutlayt tamaziyt taralsan amezyan assumen n Arav Benyoune	Sb 82
Tawzut	Compétence	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 30
Tilya	Informations	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 42
Tilmas	Espèces	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 46
Tirmiyin	Épreuve	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 53
Tugrint	Discipline	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 31
Udgiz	Embrayeur	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 83
Ummsil	Signifiant	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 145
Unmik	Signifie	Lexique de la linguistique français-anglais-berbère n A/Aziz Berkai	Sb 145
Uslig	Privé	Amawal n tmaziyt tatrart; H.A.Mansouri	Sb 99
Utrim	Occidental	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud.M	Sb 48